

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
Diciembre de 2016



**Un idilio a punto de desvanecerse:  
en Suiza, los productores de leche están en apuros**

**Entre economía y ética:  
las exportaciones de armas bajo el fuego de la crítica**

**Swissness en la montaña francesa:  
el lado suizo del Mont Blanc**

# In 2017, the Swiss Abroad elect their Council members.

*Who would you like to represent you in the Council of the Swiss Abroad?*

*And who are the candidates in your country?*

*Take part in the discussions at [SwissCommunity.org](http://SwissCommunity.org)!*



## SwissCommunity.org

The platform for the Swiss Abroad

- > You can also take part in the discussions at [SwissCommunity.org](http://SwissCommunity.org)
- > Register now for free and connect with the world

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:

Schweiz Tourismus.



Swiss Travel System.



Burggemeinde  
Bern



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Federal Department of Foreign Affairs FDFA



Kanton Bern  
Canton de Berne



Engagement  
Stadt Bern

# Los casos individuales también cuentan

- 5 Buzón
- 6 Tema clave  
Las exportaciones de armas suizas en el punto de mira
- 10 Política  
Los comicios del 25 de septiembre
- 12 Economía  
El último productor de leche del pueblo
- 15 Serie literaria  
Isabelle Eberhardt – Viajar por África vestida de hombre
- 16 Cultura  
Un museo para Charlie Chaplin
- 18 Turismo  
Swissness en el Mont Blanc
- 20 Elecciones al CSE en 2017
- 23 Información ASO
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto  
El archivo gráfico de la ETH
- 30 Leído  
Alex Capus
- 30 Oído  
Yello
- 31 Eco/Selección



La Confederación tiene que ahorrar: esta consigna impacta actualmente toda la vida política en Berna. El freno a la deuda y el programa de estabilización son temas omnipresentes. Hay que ahorrar en la ayuda al desarrollo, en el sector educativo, en todos los niveles. ¿En todos? De acuerdo con los recortes que se tienen previstos, actualmente la agricultura sale mucho mejor parada de lo esperado, ya que se le concederán más de

2 500 millones de francos en forma de pagos directos anuales. Si bien los agricultores consideran que reciben lo justo, para muchos ciudadanos ajenos a este gremio la política agraria de la Confederación no deja de resultarles algo desconcertante.

El poder del lobby de los agricultores en el Parlamento es un hecho innegable. En la nueva constelación política, que se caracteriza por el poder reforzado de la UDC, más de veinte representantes de los agricultores (de la UDC, el PDC y el PLR) ocupan escaños en el Consejo Nacional. Su influencia es considerable, como ha quedado demostrado últimamente, no sólo en la expresión de satisfacción que pudo observarse en el rostro del Presidente de la asociación agropecuaria, el Consejero Nacional del PDC, Markus Ritter, sino también a través de varias decisiones que se han tomado en la sesión de otoño.

No obstante hay que ser ecuánime. Mientras que las grandes explotaciones se benefician ampliamente de las cuotas de distribución de los pagos directos, debido a distintas enmiendas legislativas las granjas más pequeñas se encuentran en clara desventaja. Se ha eliminado de la Ley Agraria el límite de patrimonio y de ingresos, a la vez que se ha reducido el escalonamiento de las subvenciones según la superficie. Así, los pequeños y medianos agricultores, que ya se las veían negras, se encuentran sometidos ahora a una cada vez mayor presión y las explotaciones de este tipo continuarán desapareciendo. Actualmente, los más afectados son los productores de leche.

Ésta es la otra cara de la moneda: la historia de cada granja que lucha por sobrevivir es un caso individual que bien merece tomarse en cuenta –como la historia de Res Burren, el último productor de leche de la aldea de Aekenmatt, al que dedicamos un artículo en la presente edición–.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR JEFE



Foto de la portada:  
Res Burren, productor de leche  
de Aekenmatt  
(Foto Adrian Moser)

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zürich  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



## Online International Health Insurance

[www.swisscare.com](http://www.swisscare.com)

+41 26 309 20 40

## MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/Mt. inkl. 2000 Km



Ilgauto AG, 8500 Frauenfeld | Tel. 0041 52 720 30 60 | [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**SIP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. 41 44 266 61 11, [info@sip.ch](mailto:info@sip.ch), [www.sip.ch](http://www.sip.ch)

Competence. Experience. Independent Advice.

**soliswiss**

SOCIEDAD COOPERATIVA



**SU SUIZA EN EL EXTRANJERO.**

ASESORAMIENTO GRATUITO, SIN COMPROMISO E INDEPENDIENTE PARA SUIZOS EN EL EXTRANJERO, VIAJEROS Y REPATRIADOS, **DESDE 1958.**

[WWW.SOLISWISS.CH](http://WWW.SOLISWISS.CH)

TELÉFONO: +41 31 380 70 30

## Cuando Gran Bretaña salga de la UE. Las repercusiones del Brexit para Suiza



El artículo sobre el tema del Brexit en la última edición de “Panorama Suizo” es demasiado parcial. No toma en consideración las múltiples posibilidades que se le abren a Gran Bretaña al abandonar la UE, dado que en

el futuro ya no estará sujeta a las excesivas legislaciones y normativas de la UE. Por ejemplo, la debilidad de la libra favorecerá considerablemente las exportaciones. Cabe mencionar además las insospechadas ventajas para el mundo de las finanzas. Suiza haría bien en no dejarse dictar todo por la UE y aproximarse más a Gran Bretaña.

JEAN DUVIDE, FRANCIA

Es posible que la salida de Gran Bretaña resulte “ligeramente” desfavorable para las finanzas; sin embargo, puede representar una oportunidad real para otros aspectos de Europa, ya que para todo aquello que no se relacionaba directamente con las finanzas los británicos tenían una sola palabra, que se parece al “niet” soviético.

MICHEL PIGUET, CHEQUIA

## Lucha a favor de la oscuridad. El cielo estrellado certificado



Vivo en la isla danesa de Møn, que también quiere convertirse en un “Dark Sky Park”. Esperemos que este deseo pronto se haga realidad, porque debo reconocer que rara vez he visto un cielo estrellado tan hermoso.

Hay turistas que vienen a ver el cielo desde la capital, Copenhague. A vosotros, en Suiza, os deseo mucho éxito: ¡es una labor importante!

CLAUDIO BANNWART, DINAMARCA

## Editorial. ¡A votar, aunque a veces nos cueste trabajo!

Les escribo porque el editorial de “Panorama Suizo” de agosto realmente me ha tocado la fibra sensible. Siempre he intentado votar; pero en los últimos años ya no lo he hecho, desde que nuestra Consejera Federal, Simonetta Sommaruga, canceló el voto electrónico. He intentado votar por correo postal; pero al parecer el correo estadounidense no sabe dónde queda Suiza o no reconoce el tipo de sobre que usamos para votar. También es posible que nuestro formato de dirección no coincida con sus estándares. En todo caso, recibí mi sobre de vuelta con portes pendientes unas seis semanas tras haberlo enviado... ¡después de que lo regresaran de Swazilandia, en África! Votar a través del correo estadounidense simplemente no funciona, a

menos que puedan usarse sobres estándar y un formato de dirección estándar. Escribí al consulado de Nueva York: sólo me confirmaron que el voto electrónico ya no existe, sin darme mayor explicación. Lo mismo ocurrió cuando escribí al ayuntamiento de Schaffhausen, mi cantón de origen. Al parecer ellos tampoco están a favor de eliminar el voto electrónico, pero no pudieron proporcionarme mayor información. Entonces, ¿por qué quiero votar? Porque soy suizo. Tendrían que vivir en EE. UU., como yo, para apreciar las explicaciones claras, precisas y equilibradas que recibo en las «Explicaciones del Consejo Federal» con respecto a cada voto.

MARK STRASSLE, EE. UU.

## Un sitio emblemático. La Plaza de los Suizos en el Extranjero necesita ayuda



El artículo de Silvia Schoch sobre la Plaza de los Suizos en el Extranjero ha venido a recordarnos muy acertadamente la situación de la Plaza de los Suizos en el Extranjero. Con mucho gusto abogaré por una aportación de mi club suizo, a fin de reunir los fondos necesarios para renovar la Plaza.

WALTER ISLER, GRAN BRETAÑA

## Ser suizo en el mundo de la música pop. Entrevista con Adrian Sieber, del grupo Lovebugs



Alemania es un mercado importante para los músicos suizos. Allí no les importa mucho el “acento campesino” de los suizos, porque ellos también tienen el suyo. Y naturalmente, Alemania está cerca de Suiza, lo que

significa que puedes viajar a ese país por carretera con todo tu equipo para tocar en recintos pequeños. Y esto no sólo pasa con la música rock, sino también con la música popular o “Schlager”. Gente como Francine Jordi gana mucho dinero con la audiencia alemana –también en TV–.

UELI KELLER, ALEMANIA

## Las exportaciones de armas suizas: un negocio explosivo

Las exportaciones de armas son un tema político de permanente actualidad en Suiza. El conflicto de Yemen ha venido a reavivar el debate y ahora somete al Consejo Federal a una fuerte presión. Presentamos a continuación un balance de la situación actual.



Las exportaciones de armas suizas se encuentran inmersas en un campo de tensión entre la economía, la ética y la moral. En la foto: control de cartuchos de 9 milímetros en el departamento de municiones de Ruag.

Foto Keystone

HEIDI GMÜR

El 25 de marzo de 2015, Arabia Saudita lanzó la operación “*Decisive Storm*”. Los ataques aéreos tenían por objeto derrotar a los rebeldes chiitas hutíes y coadyuvar a la reinstalación del Presidente Abd Rabuh Mansur al-Hadi, quien había sido expulsado. El mismo día cayeron las primeras bombas sobre Saná, la capital yemení.

El comienzo de la intervención militar en Yemen, un país sumido en la extrema pobreza en el sur de la península arábiga, tuvo repercusiones directas para la industria armamentista suiza. En coordinación con el Consejo Federal, la Secretaría de Estado para la Economía (SECO) bloqueó dos días después todos los pedidos pendientes de material bélico para los Estados de la coalición militar encabezada por los saudíes. Entre los países afectados por la moratoria a la exportación se encontraban, además de Arabia Saudita,

entre otros Egipto, Jordania, Qatar, Kuwait, Bahréin y los Emiratos Árabes Unidos (EAU).

Algo más de un año después, el 20 de abril de 2016, la moratoria ya había caído en el olvido –a pesar de que la guerra en Yemen sigue haciendo estragos–. Aquel día el Consejo Federal examinó más de 50 solicitudes de exportación presentadas por empresas suizas, que no se habían tramitado debido al conflicto yemení. Tras un tira y afloja de varios meses entre los dos consejeros federales liberales, Schneider-Amann y Burkhalter, el Consejo terminó autorizando exportaciones por un valor total de 185 millones de francos. El pedido más importante constaba de repuestos y componentes para sistemas de defensa antiaérea destinados a Egipto, Bahréin, Arabia Saudita y los EAU. Sin embargo, el Consejo dio asimismo luz verde a la exportación de “piezas de repuesto y módulos para aviones de combate F-5” para

Bahréin, y de “piezas de repuesto para autobuses de M109” destinadas a los EAU. El Consejo Federal consideró “muy poco probable que el material bélico de este tipo sea objeto de un uso indebido en contravención del derecho internacional humanitario y sirva para cometer violaciones graves de los derechos humanos”.

En esta decisión no estaba en juego la cuestión de fondo acerca de la conveniencia o no de autorizar las exportaciones de armas: los electores ya se habían pronunciado al respecto en noviembre de 2009, al rechazar con una abrumadora mayoría del 68,2% la iniciativa popular de una alianza de izquierdas “Para la prohibición de las exportaciones de armas suizas”. Se trataba más bien de interpretar las disposiciones legales que regulan las exportaciones de material bélico. No obstante, este caso revela claramente las tensiones complejas a las que desde hace mucho tiempo se hallan sujetas las exportaciones de armas: por una parte se esgrimen argumentos económicos y de política de seguridad, y por otra se invoca el derecho internacional, así como los principios humanitarios y de neutralidad que rigen la política exterior suiza.

## Importancia económica de las exportaciones de armas

Estos aspectos también están incluidos en el primer artículo de la Ley sobre Material Bélico, cuyo objetivo es “que Suiza cumpla con sus compromisos internacionales y mantenga sus principios de política exterior mediante el control de la fabricación y transferencia de material bélico y de la correspondiente tecnología; paralelamente Suiza debe conservar una capacidad industrial adaptada a las necesidades de su defensa nacional”. De acuerdo con la SECO, cabe señalar que esta ley sólo se refiere a material bélico en sentido estricto: armas, municiones o equipos “concebidos específicamente o transformados para el uso en combate o en batallas”.

Se establece así una distinción entre el material bélico y “los artículos militares específicos” tales como los aviones militares de entrenamiento o los drones, así como los bienes de “doble uso”, que abarcan por ejemplo máquinas-herramientas susceptibles de usarse tanto para fines civiles como militares.

Es difícil cuantificar con precisión la importancia económica de la industria armamentista suiza, debido a que no es objeto de estadísticas específicas. No obstante, las cifras disponibles muestran que constituye un sector comparativamente pequeño dentro de la economía suiza. El grupo Swiss ASD, que reúne en su organización central Swissmem a la aeronáutica y las técnicas de seguridad y defensa, tiene una plantilla total de unos 10 000 empleados en 50 empresas, aunque su importancia a nivel local puede llegar a ser considerable. Por ejemplo la empresa Mowag, en Kreuzlingen, conocida por sus vehículos acorazados como el Piranha, tiene una plantilla de unos 650 trabajadores, lo que la convierte en la empresa con el mayor número de empleados en esa pequeña ciudad junto al lago de Constanza; pertenece al consorcio estadounidense General Dynamics. Otros grandes consorcios son Ruag, que pertenece en su totalidad a la Confederación Helvética, así como Rheinmetall Air Defence, sucesor de Oerlikon-Contraves y por tanto de capital alemán.

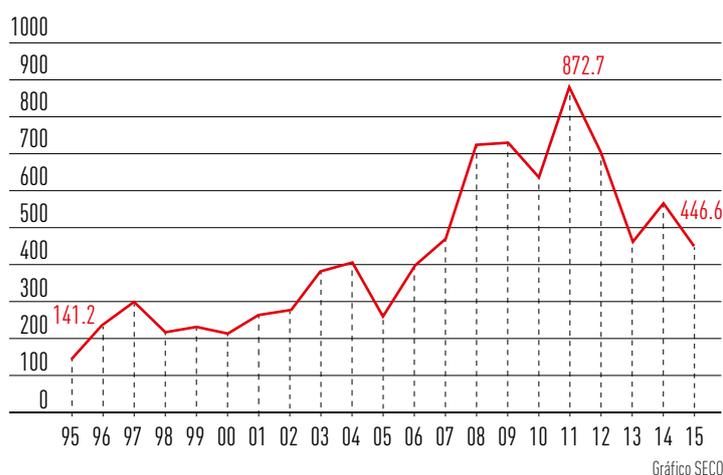
En cambio, lo que sí puede calcularse es el porcentaje de las exportaciones de armas respecto a todas las exportaciones suizas. En 2015 se exportó material bélico por valor de 447 millones de francos, lo que corresponde apenas al 0,22% de todas las exportaciones. Incluso en 2011, cuando las exportaciones de armas ascendían a 873 millones, dicha proporción representaba sólo el 0,44% de todas las exportaciones.

## Una necesidad del ejército

El hecho de que las exportaciones de material bélico descendieran cerca del 20% en 2015 frente a las del año anterior, no tuvo nada que ver con la moratoria de exportaciones a Oriente Próximo, ya que, según la SECO, sus consecuencias aún no se veían reflejadas en estas cifras. Además, a pesar de la moratoria el volumen de autorizaciones de solicitudes de exportación del año pasado, en términos de valor, aumentó en un 35%, lo que refleja una tendencia al aumento de las futuras exportaciones de armas. Sin embargo, la moratoria causó un considerable nerviosismo en el sector armamentista, el cual ya venía sufriendo las repercusiones de la fortaleza del franco así como, desde hacía varios años, la baja de las exportaciones hacia los países europeos, mientras que Oriente Próximo es uno de sus principales mercados en cuanto a la tasa de crecimiento.

Varios representantes de la economía, así como el lobby “Grupo de Trabajo Seguridad y Técnica de Defensa” que cuenta con más de 30 parlamentarios conservadores, ejercieron cada vez mayor presión sobre el Consejo Federal para que flexibilizara la política de exportaciones a Oriente Próximo. En febrero argumentaron, en una carta abierta al Consejo Federal, que cerca de la mitad de los puestos de trabajo de la industria armamentista depende directamente de la exportación. Advirtieron de las pérdidas de puestos de trabajo, e incluso del posible cierre total de muchas empresas, apremiándole a “mantener una capacidad industrial adaptada a las necesidades de defensa del país, conforme al mandato de la Ley sobre Material Bélico, fundamentado en la política de seguridad”.

Evolución de las exportaciones de material bélico de 1995 a 2015 (en millones de francos)



El Ministro de Economía, Johann Schneider-Ammann, se mostró muy abierto a las propuestas. No obstante, para la autorización de solicitudes no sólo se necesita la aprobación de la SECO, sino también del Departamento de Exterior (EDA), dirigido por el Consejero Federal del PLR, Didier Burkhalter. Y en este caso concreto, el EDA insiste en mantener la prohibición de exportar a Estados “implicados” en el conflicto del Yemen.

### Una práctica restrictiva en materia de permisos

El EDA fundamentó su posición en la Normativa de Material Bélico, que sienta las bases de una práctica relativamente restrictiva de concesión de permisos de exportación comparada con la de otros Estados europeos como Alemania o Francia, si bien el Parlamento volvió a reducir algo los obstáculos hace dos años. Los criterios para autorizar solicitudes de exportación reflejan los principios humanitarios de la política exterior suiza, pero también apuntan a reducir el riesgo de que la reputación de Suiza se vea afectada por intervenciones imprevistas con material bélico suizo –lo cual no siempre se logra–. En 2008, por ejemplo, Chad contravino las condiciones de la SECO al lanzar ataques aéreos contra Sudán utilizando un avión Pilatus previsto exclusivamente para vuelos de entrenamiento. Y en 2011 salió a la luz la noticia de que vehículos de combate Mowag de Arabia Saudita habían sido utilizados para aplastar las protestas públicas en Bahréin.

En concreto, la normativa dispone que para conceder permisos de exportación deben considerarse, entre otras cosas, el “mantenimiento de la paz, la seguridad internacional y la estabilidad regional”, así como el respeto de los derechos humanos en el país al que se exporta

y el cumplimiento del Derecho Internacional. Además, la normativa estipula explícitamente desde 2008 las razones de exclusión. Así, el permiso debe negarse cuando el país de destino “viola sistemática y gravemente los derechos humanos” –a menos que sólo exista “un riesgo reducido de que el material bélico a exportar sea utilizado para cometer graves violaciones de los derechos humanos”–. Tampoco puede concederse permiso alguno a países que estén involucrados en un conflicto armado interno o internacional.

### Tira y afloja en el Consejo Federal

A estos criterios de exclusión se remitió el EDA en el caso de Yemen: como es un hecho que la guerra en Yemen sigue devastando el país, no vio ninguna razón para suspender la moratoria de exportación. Entretanto, el Departamento de Schneider-Ammann argumentó que la normativa debía interpretarse de otro modo: sólo serían explícitamente prohibidas las exportaciones a Yemen, ya que de otro modo también deberían prohibirse las exportaciones de armas a naciones beligerantes como EE. UU. o Alemania. Puesto que no se llegó a un acuerdo entre los dos Departamentos, fue el Consejo Federal en pleno el que tuvo que decidir. Allí, contrariamente a lo que suponía Schneider-Ammann, su petición para autorizar las solicitudes bloqueadas tampoco obtuvo de entrada la mayoría: además de Burkhalter, también se opusieron los dos miembros del PS en el Consejo Federal, en tanto que la Consejera Federal del PDC, Doris Leuthard, se mostró indecisa.

Finalmente hubo que recurrir a las buenas dotes de mediación del Canciller Federal, Walter Thurnherr, para que el Consejo Federal

Con sus 650 trabajadores, en Kreuzlingen, es el principal empleador en esta pequeña ciudad a orillas del lago de Constanza.

Foto Keystone





Opinión de **Chantal Galladé**,  
Consejera Nacional del PS en el  
cantón de Zúrich, miembro de la  
Comisión de Política de Seguridad  
del Consejo Nacional:

“Sin seguridad no hay calidad de vida. La seguridad es, ante todo, el resultado de una sociedad que vela por la libertad de todos, y de un Estado de derecho intacto, con una buena gobernanza. Para ello también es imprescindible que el poder público legítimo tenga la capacidad de garantizar la protección de la población civil, recurriendo incluso a la fuerza armada, sin vulnerar los derechos humanos. Distribuir armas a quienes ofrecen seguridad y las usan exclusivamente para proteger a la población civil y para velar por los derechos humanos, es legítimo. La legislación suiza también se fundamenta en estas premisas. La Normativa de Material Bélico prohíbe taxativamente hacer negocios con países implicados en un conflicto armado interno o internacional, o bien con países que violan grave y sistemáticamente los derechos humanos. Por eso resulta insostenible desde el punto de vista moral, político y legal la errónea decisión que el Consejo Federal adoptó el 20 de abril de 2016, en el sentido de no detener las exportaciones de material bélico ya en curso tras aquella alianza bélica que ha generado en Yemen una catástrofe humanitaria, e incluso continuar concediendo permisos para nuevas exportaciones de armamento a esos países en guerra, con justificaciones insostenibles. Los negocios sangrientos son indignos e inaceptables para un país humanitario como Suiza.”



Opinión de **Corina Eichenberger**, Consejera Nacional del PLR en el cantón de Argovia, Copresidenta del Grupo de Trabajo Seguridad y Técnica de Defensa, Presidenta de la Comisión de Política de Seguridad del Consejo Nacional:

“La industria nacional de seguridad y técnica de defensa es un importante pilar de la política de seguridad de Suiza. Para nuestro país es un imperativo estratégico disponer de una moderna industria armamentista, a fin de que no dependamos exclusivamente de las importaciones en materia de técnica de defensa. Para que la industria de la seguridad pueda cumplir su función de defensa nacional, depende tanto de los pedidos del ejército suizo, como de las posibilidades de exportación. Los electores suizos se pronunciaron en 1972, 1997 y la última vez en 2009, en contra de una prohibición de las exportaciones de material bélico. Somos conscientes de que las armas no son productos normales; pueden matar, pero también proteger. En Suiza, la exportación de material armamentista está sujeta a disposiciones legales muy estrictas. Recientemente, el Consejo Federal analizó las solicitudes de exportación a Oriente Próximo, tomando en consideración el país y el tipo de material de que se tratará. En materia de exportación es problemático el hecho de que no se establezcan distinciones de criterio en los conflictos internos: de hecho, esto limita tanto las exportaciones a Oriente Próximo, que esta industria se encuentra en clara desventaja frente a la competencia europea. Es totalmente legítimo exportar bienes de carácter defensivo y que no puedan emplearse contra la población civil”.

lograra tomar una decisión al cabo de tres intentos: como se mencionó, el Consejo autorizó la mayoría de las solicitudes bloqueadas. Sin embargo, rechazó aquellas solicitudes “que presenten un mayor riesgo de adaptarse y usarse en el conflicto de Yemen”, lo que concierne sobre todo a las armas de pequeño calibre, su munición y 25 000 granadas de mano. Contra la petición de Schneider-Ammann, el Consejo Federal también rechazó la exportación de un vehículo de combate Piranha a Qatar. Mowag pretendía distribuirlo a efectos de test y, de acuerdo con el NZZ, esperaba recibir posteriormente un pedido de miles de millones de francos por la exportación de 400 Piranhas.

## El tema sigue a la orden del día

Mientras que la decisión del Consejo Federal representó un alivio para la industria armamentista, causó indignación entre los políticos de izquierdas y ciertas organizaciones como el Grupo por una Suiza sin Ejército. Actualmente hay mociones en el Parlamento, por parte del PS y los Verdes, que exigen de nueva cuenta el cese de las exportaciones de material bélico a Oriente Próximo: una reivindicación que

cuenta con el respaldo de varios representantes del PEV, el PDC, el PBD y los Verdes Liberales. Pero si el tema sigue a la orden del día, esto no se debe sólo a los detractores de las exportaciones de armas; también la industria armamentista está insatisfecha y se queja de la desigualdad de trato frente a la competencia europea. Así, el Director de Mowag, Oliver Dürr, declaró en septiembre al Neue Zürcher Zeitung que el Consejo Federal ha negado un permiso de exportación a su empresa, en tanto que Alemania puede distribuir vehículos a Qatar con fines de demostración.

Entretanto, la situación humanitaria en Yemen no deja de empeorar y el número de víctimas civiles va en aumento. Según la ONU, en agosto murieron al menos diez niños en un ataque aéreo a una escuela, perpetrado por la coalición militar saudí, y otras 19 personas perecieron tras el ataque a un hospital. A primeros de octubre, un ataque aéreo –presuntamente saudí– a un funeral en Saná, dejó un saldo de más de 140 muertos y cientos de heridos. Hasta finales de agosto el conflicto se había cobrado ya más de 10 000 vidas.

HEIDI GMÜR ES CORRESPONSAL DEL NEUE ZÜRCHER ZEITUNG EN EL PALACIO FEDERAL



## La consigna de los comicios de septiembre: evitar cualquier riesgo

No al aumento de las pensiones del AVS/AHV, no a la “economía verde” y más amplias atribuciones para el servicio de inteligencia: éstas fueron las decisiones del pueblo suizo el 25 de septiembre.

JÜRIG MÜLLER

¿Quién no extiende la mano gustoso si se le ofrece dinero? En los comicios de septiembre se trataba de votar sobre un aumento del 10% en las rentas del AVS/AHV, una oferta que fue rechazada por los suizos. Casi un 60% de los electores se opusieron a la iniciativa popular “AHV plus” de los sindicatos y los partidos de izquierdas. Los iniciadores se proponían darle mayor peso

tiva los problemas de financiación ya existentes no harían sino agravarse. Además, los detractores argumentaron que no deberían aumentar las cargas para las futuras generaciones.

Además de las habituales luchas de trincheras entre izquierda y derecha, reinaba en la campaña electoral un conflicto entre expertos: ¿cuál de los dos pilares del sistema de jubilaciones era preciso reforzar: el AVS/AHV esta-

sobre todo por la enorme disminución de los rendimientos en los mercados de capitales. Por ejemplo, Cédric Tille, catedrático de Economía, experto en finanzas y asesor bancario del Banco Nacional, respaldó la iniciativa argumentando que había que limitar la importancia del segundo pilar y ampliar el primero, es decir, el AVS/AHV.

### Estabilizar en lugar de ampliar

Pese al gran prestigio del que goza el AVS/AHV entre la población, la iniciativa fue rechazada. Por una parte resultó convincente el argumento de estabilizar este seguro en vista de los problemas que se avecinan, en lugar de ampliarlo en un momento de incertidumbre. Por otra, cuando se celebró el referéndum el Parlamento estaba en pleno debate sobre el programa de reformas presentado por el Consejo Federal “*Altersvorsorge 2020*” [Jubilación 2020], que ofrece una visión de conjunto y no sólo incluye el AVS/AHV, sino también las cajas de pensiones. De haberse aprobado la iniciativa se habría puesto en tela de juicio todo el programa de reformas. Por lo tanto, el “no” de los electores ha sido también una muestra de confianza al Parlamento, porque se espera que la reforma de las pensiones ya en marcha desemboque en una solución equilibrada, capaz de lograr una mayoría de votos. No obstante, al cierre de la presente edición se desconocía aún el resultado del proceso parlamentario.

Los electores tampoco se dejaron convencer por la iniciativa popular “Economía verde”, a favor de una “economía sostenible basada en una gestión eficiente de los recursos”. Esta iniciativa lanzada por los Verdes y apoyada por los partidos de izquierdas y numerosas organizaciones y asociaciones de orientación ecológica, sufrió una derrota aún más rotunda que la del AVS/AHV, con un 63,6% de votos en contra. La iniciativa popular se propo-



Los sindicatos y los partidos de izquierdas fracasaron en su iniciativa sobre el AVS/AHV. En la foto: Vania Alleva, Presidenta de Unia, tras el revés sufrido en Berna. Foto Keystone

al AVS/AHV en el sistema integral de jubilaciones. El Consejo Federal, el Parlamento y los partidos conservadores rechazaron la propuesta, sobre la base de argumentos demográficos: debido a que en los próximos años se jubilará la generación del *baby boom* de los años 50 y 60, de aprobarse la inicia-

tiva o la previsión profesional, es decir, las cajas de pensiones? Mientras que unos resaltaban la amenaza de números rojos en el sistema del AVS/AHV debido a la evolución demográfica, otros opinaban que en el futuro el AVS/AHV podría cubrir mejor los déficits presupuestarios que las cajas de pensiones,

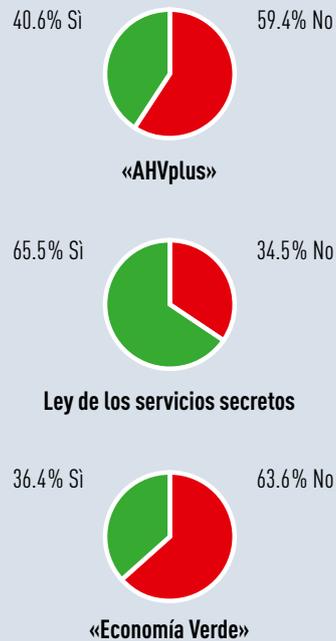
nía hacer un uso más eficiente de los recursos naturales (agua, tierra, aire, materias primas) con el fin de asegurarles una mejor protección. De modo similar a la iniciativa del AVS/AHV, esta iniciativa también se basó en el argumento de la preocupación por las generaciones futuras, que pagarán las consecuencias de nuestra actividad económica. De lo que se trataba, era de obligar a la economía a ahorrar materias primas y producir la menor cantidad posible de residuos, los que a su vez deberían reutilizarse como materias primas en el ciclo económico. Los iniciadores pretendían reducir el consumo de aquí a 2050 hasta una medida que ya no superara la capacidad de nuestro planeta, ya que si la población mundial consumiera tantos recursos naturales como Suiza, a largo plazo se necesitarían tres Tierras.

### Demasiadas aspiraciones en demasiado poco tiempo

El objetivo principal de la iniciativa fue respaldado por el Consejo Federal, que quiso incluso presentar una contrapropuesta y modernizar la Ley de Protección del Medio Ambiente. Sin embargo, el Parlamento rechazó la propuesta del Consejo Federal, de modo que sólo la Iniciativa fue sometida a votación popular; pero ésta les resultó demasiado extrema, tanto al Gobierno como al Parlamento, y sobre todo a amplios sectores de la economía: la opinión general era que se aspiraba a demasiado en demasiado poco tiempo. Se argumentó que tales medidas eran demasiado drásticas para la economía, que tendrían repercusiones negativas en materia de competitividad, crecimiento y empleo, y que ya eran muchas las medidas que se habían adoptado.

La renuncia al consumo a la que se refería la propaganda electoral de los opositores podría haber movido a muchos electores a rechazar la Iniciativa.

### Resultados de los comicios del 25 de septiembre de 2016



Y si bien no pocas veces se exageró al hablar de las limitaciones personales, lo cierto es que sin limitaciones sustanciales probablemente no se habría podido aplicar consecuentemente la nueva norma constitucional. Sin embargo, todo parece indicar que la razón principal del rechazo fue el clima intelectual y cultural de la época: hoy en día los problemas medioambientales no son prioritarios en la agenda de preocupaciones de la población.

### La seguridad, un asunto candente

En cambio, la Ley del Servicio de Inteligencia toca un tema de gran actualidad, motivo por el cual fue claramente aprobada con un 65,5 % de votos a favor. Ya desde su primera frase, las “Aclaraciones oficiales del Consejo Federal” sobre la Iniciativa –conocidas vulgarmente como el “cuadernillo federal”– daban en el clavo: “El Servicio de Inteligencia de la Confederación [NDB, por sus siglas en alemán] sirve a la seguridad de Suiza y su misión es

detectar a tiempo amenazas, por ejemplo, de tipo terrorista”. De ahora en adelante el NDB podrá intervenir los ordenadores y los teléfonos e instalar micrófonos en espacios privados, según prevé la nueva Ley del Servicio de Inteligencia que regula, pero también limita y controla las actividades del NDB. Asimismo están previstas nuevas medidas para conseguir información, tales como la supervisión del correo y las telecomunicaciones –en materia de terrorismo, espionaje y ataques a las infraestructuras críticas–. El NDB es controlado a varios niveles por órganos del Parlamento, de la Administración y del Consejo Federal.

Una “alianza contra el Estado fisgón”, conformada esencialmente por pequeños partidos de izquierdas y partidos jóvenes, lanzó un referéndum contra la Ley del Servicio de Inteligencia. Los opositores hablaban del final de la esfera privada: “Contrariamente a lo que suele afirmarse, todos serán vigilados, no sólo los criminales. Las escuchas telefónicas, la intervención de correos electrónicos, mensajes en facebook, whatsapp y SMS, así como el control de Internet mediante la búsqueda de palabras clave, son medios de vigilancia de masas, independientemente de si hay sospechas o no”. Según afirman estos opositores, la experiencia ha demostrado que la amplia vigilancia “no ha logrado evitar ni un solo atentado terrorista”, contrariamente a lo que sostienen los iniciadores en su “cuadernillo federal”.

Estos argumentos no lograron convencer a la mayoría: existe demasiado temor a que el terrorismo afecte algún día también a Suiza. En este contexto es comprensible la opinión de que la nueva Ley del Servicio de Inteligencia contribuye, aunque sea en forma modesta, a aumentar la seguridad.

## El último productor de leche del pueblo

Los granjeros suizos reciben cada vez menos dinero por su leche, por lo que son cada vez menos los que tienen vacas lecheras. Quienes siguen con el negocio tienen rebaños más numerosos, lo que va cambiando poco a poco la imagen tradicional de la Suiza rural.



MARC LETTAU

Aekenmatt, a orillas de los Prealpes berne- ses, es uno de esos típicos pueblecitos suizos, como uno se los imagina. Aquí, en medio de un paisaje de colinas, se levantan imponentes granjas. Magníficos huertos delimitados por setos de boj, chapoteantes fuentes y casas con entramados de madera dorada por el sol, dan la impresión de que aquí casi no ha cambiado nada en los últimos dos o tres siglos. Cuando el tráfico matutino o vespertino de los que van y vienen de su casa al trabajo no discurre apremiante por el caserío, aquí reina una plácida calma. Pero las apariencias engañan. Esta típica aldea refleja también

los profundos cambios que ha venido sufriendo la Suiza rural. Cuando vivía aquí la generación anterior, todas las granjas de Aekenmatt eran explotaciones lecheras. Por la mañana y por la tarde, las familias llevaban en carretas la leche a la "Chäsi", la quesería situada en el centro del pueblo. Con esta leche, el pueblo de al lado producía queso Emmental.

Hoy, Res Burren, de 55 años, es el último productor de leche del pueblo. Vive justo al lado de la "Chäsi"; pero en 1999 se fabricó por última vez queso con la leche de Aekenmatt. Desde hace dos años, la „Chäsi“ ni siquiera es ya un centro de recogida de leche: la leche del

**Antes, Aekenmatt contaba con numerosas explotaciones lecheras. Hoy, Res Burren es el último productor de leche del pueblo.**

Foto Adrian Moser

último ganadero del pueblo es recogida cada tercer día por un camión cisterna. En vez de ser transportada 20 metros hasta la „Chäsi“, se traslada a 20 km, hasta una gran planta industrial en las afueras de Berna; sólo la dirección, "Milchstrasse (Calle de la Leche) 9", aún huele a campiña.

### Caída libre de 100 a 50 centavos

El único productor de leche del pueblo quizá sea también el último. Burren no está seguro de querer seguir ordeñando. Está muy preocupado por su subsistencia. Durante su formación se le repitió una y otra vez que en Suiza,

los gastos medios de producción de un litro de leche rondaban los 70 centavos. Más tarde vivió tiempos en los que el precio de la leche subvencionada por el Estado era de 100 centavos el litro. Ahora sólo le dan unos 50 centavos. Cuando se pone a analizar su explotación llega siempre a la misma conclusión: “Si renunciara a tener vacas lecheras y sólo tuviera ganado de engorde, al final ganaría lo mismo – y con mucho menos esfuerzo–”.

Las razones para no abandonar la producción lechera (al menos por el momento) quedan patentes en su granja, construida en 1833. Las placas conmemorativas colgadas en la fachada documentan la excepcional historia de este ganadero. En el establo, los nombres y las fechas cuidadosamente escritos con tiza blanca en pizarras negras revelan su amor por los animales. Aquí no encontramos impersonales cabezas de ganado, sino a Lolita, Naomí, Prag, Regula, Rosette, Ricola, Selina, Tamara, Tiffany, además de otras once criaturas cornudas con nombres no menos armoniosos.

## Acelerados cambios estructurales

La aldea de Aekenmatt es un ejemplo elocuente de lo que sucede en toda Suiza. El número de explotaciones que suministran leche a lecherías o queserías disminuye a ojos vista. De las 26 000 explotaciones lácteas registradas hace seis años han desaparecido 6 000. Y el número de vacas lecheras ascendía en julio de 2016 a la bajísima cifra récord de 550 000. Quienes se ven sometidos a una mayor presión son los granjeros cuya leche se vende al final en las tiendas: como Burren, reciben los precios más bajos. Algo mejor es la situación de las explotaciones cuya leche sirve para producir queso; pero sólo 40 % de la leche, aproximadamente, se usa para fabricar queso.

No sólo es motivo de preocupación la disminución de los ingresos, asevera

Burren, sino la incertidumbre por las fluctuaciones de los precios a corto plazo. Aunque de un mes a otro el precio de la leche sólo varía unos centavos, extrapolando a los 12 000 litros de leche que distribuye de media al mes, estos cambios conducen a grandes fluctuaciones de los ingresos: “Es un poco como si un trabajador no supiera hasta mediados de mes si al final del mes tendrá 300 francos más o menos de lo habitual en su monedero”. En términos generales la tendencia es clara. Los ingresos generados en explotaciones agrícolas descendieron el año pasado un 6,1% en Suiza, debido esencialmente al bajo precio de la leche. Podría pensarse que el problema no es tan grave, pues bastaría aumentar el número de vacas en el establo. Pero esto requeriría más inversiones, que precisamente por los bajos precios de la leche son casi imposibles de amortizar, rebate Burren.

Mientras que son cada vez más las pequeñas granjas que renuncian a la producción lechera, en diez años se ha duplicado el número de grandes explotaciones con 100 vacas y más. Resumiendo: se produce algo menos de leche, pero en condiciones cada vez más industriales. Burren habla de una tendencia a la “industrialización”, en la que robots ordeñan automáticamente a grandes manadas de vacas. “Pero con los robots se pierde toda relación con los animales”, lamenta el granjero de Aekenmatt.

La disminución del número de vacas lecheras y el considerable aumento del tamaño de las explotaciones cambian gradualmente la imagen de la Suiza rural. “Muchos piensan que en Suiza, prácticamente en todas partes donde hay verdes praderas también tiene que haber vacas pastando”, dice Burren. Pero esta imagen tradicional empieza a cambiar: o no se ven ya vacas, o bien se ven grandes concentraciones en granjas semiindustriales. Esto es lo que confirma Jürg Jordi, portavoz de la Oficina Federal de Agricul-

## Cambios radicales en la agricultura suiza

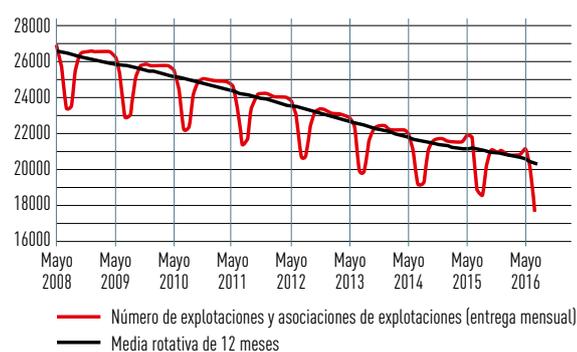
En los últimos años se han producido enormes cambios estructurales en la agricultura suiza: “Pero el precio de la leche no es el único responsable”, dice Jürg Jordi, portavoz de la Oficina Federal de Agricultura. A estos cambios contribuyeron también en amplia medida el progreso técnico y la evolución de las condiciones marco. Jordi opina que el bajo precio de la leche acelera directamente los cambios: los ingresos agrícolas disminuyen, los granjeros intentan compensar la caída de los precios con una mayor producción de leche, lo que conduce a un descenso adicional del precio y a mayores cambios estructurales. “Los precios que se pagan a los granjeros por la leche de vaca son tan bajos, que ponen en peligro la subsistencia de muchas explotaciones lecheras”, explica Jordi, lo que a su vez, desde la perspectiva de los granjeros, podría amenazar la producción de leche suiza. En otros términos, la producción de leche suiza, que en la cultura helvética suele considerarse casi como un “bien de interés cultural”, se ve sometida a una fuerte presión.

Según Reto Burkhardt, de la Organización Central de Productores Suizos de Lácteos (PSL), la decisión del Banco Nacional, del 15 de enero de 2015, de abandonar el tipo de cambio del franco suizo frente al euro tuvo importantes repercusiones: “Eso encareció y obstaculizó considerablemente las exportaciones de queso suizo, y aumentó la presión en materia de importaciones. Como consecuencia de todo esto, en 2015 había demasiada leche en el mercado suizo, lo que provocó una caída de los precios”.

No ha cedido la presión derivada del bajo precio de la leche en la UE. Sin embargo, la PSL exige que los grandes mayoristas suizos ajusten el precio de los productos lácteos al alza, porque sólo así, argumentan, sería factible remunerar mejor a los granjeros, quienes se encuentran al principio de la cadena de valor añadido. Burkhardt explica la lógica de esta reivindicación: Suiza tiene una de las reglamentaciones más estrictas en materia de protección animal, y además la aplica. Los granjeros suizos no alimentan al ganado con piensos manipulados genéticamente, y en un país como Suiza, con abundantes pastos, la producción de leche se justifica plenamente desde un punto de vista ecológico. “Todos estos criterios, asevera Burkhardt, son reconocidos por los consumidores”.

Al menos los mayoristas están dispuestos a destacar aún más el carácter “suizo tradicional” de los productos lácteos autóctonos. Desde julio figura en muchos de sus productos una etiqueta que hasta hace pocos años se habría mirado con desconfianza: “Swiss milk inside”.

Productores de leche



La curva es siempre descendente: de las 26 000 explotaciones lecheras registradas en Suiza hace seis años, han desaparecido 6 000.

Gráfico del SMP



tura: “En un país lleno de praderas como es Suiza, la producción lechera no sólo representa un importante sector industrial, sino que también modela el paisaje característico de Suiza.” Y ratifica: “Se observa una tendencia al aumento de las grandes explotaciones”.

### Ganado suizo de alto rendimiento

Más rápidamente que el paisaje cambia la relación entre el hombre y el animal: “Quien tiene 200 vacas no puede ocuparse de cada una como aquel que sólo tiene 20”, dice Burren. No obstante, también en los pequeños establos está cambiando el trato con los animales, porque los granjeros tradicionales intentan compensar el bajo precio de la leche con ganado cada vez más productivo. Las organizaciones ganaderas tienen motivo para sentirse orgullosas: cada año se sobrepasa la

**Una imagen cada vez menos común: vacas pastando en una verde pradera. Hoy en día, a menudo no se ven vacas pastando al aire libre, sino grandes concentraciones de animales en granjas semiindustriales.**

Foto Adrian Moser

“frontera mágica de los 100 000 kg de rendimiento en la vida productiva de las vacas”, lo que traducido para los no expertos significa que en las praderas suizas cada vez hay más vacas que a lo largo de su vida han producido más de 100 000 litros de leche. En este ámbito también el último productor de leche de la aldea de Aekenmatt se considera tradicionalista: “Está claro que soy de los que se han fijado como meta aumentar la producción lechera”. Porque con el mismo número de vacas que su padre, Alfred, produce cerca de veinte por ciento más de leche. Con ello su trayectoria es muy distinta a la de muchos jóvenes granjeros suizos que ya no desean recibir más subvenciones por su producción, sino que prefieren embolsar los pagos directos del Estado, por ejemplo dando a una parte de su explotación un uso menos intensivo como superficie de compensación ecológica. Por cierto, esto tam-

bién modifica el paisaje: en las verdes praderas de alto rendimiento se divisan cada vez más a menudo una gran diversidad de flores. Burren reconoce que le cuesta trabajo considerarse un “conservador del paisaje” en lugar de un granjero productivo.

Por cierto, este año es el turno de la letra “W” en el establo: a los terneros lechales se les pone un nombre que empiece con esta letra. Waldi y Wiki ya llevan algún tiempo pastando en la pradera; se les acaba de juntar el ternero “Wellness”. ¿Wellness? No podría ser mayor el contraste entre el nombre del ternero y el estado de ánimo de los granjeros. Burren sonríe: “Quizá Wellness consiga alegrarnos un poco la vida...”

# Una infatigable viajera

Cuando los viajes a África aún se llamaban “expediciones” y estaban reservados a los hombres, Isabelle Eberhardt, nacida en Ginebra, cabalgaba por el desierto vestida de hombre y escribía textos de impactante intensidad.

CHARLES LINSMAYER

A Isabelle Eberhardt, nacida el 17 de febrero de 1877 en Ginebra, no sólo le fascinaban el desierto y el mar, sino ante todo el mundo del islam. No se sabe a ciencia cierta si su padre fue el sacerdote ortodoxo-ruso anarquista, de origen armenio, Alexander Trofimowski, o –incluso– el poeta Arthur Rimbaud. De lo que no cabe duda es que su madre fue Nathalie Eberhardt, alemana del Báltico, en compañía de quien Isabelle, educada privadamente por Trofimowski, pisó por primera vez suelo africano en 1897, a los 20 años, en la ciudad de Bona, Argelia.

Madre e hija se convirtieron inmediatamente al islam, y cuando Nathalie Eberhardt falleció el mismo año de un ataque al corazón, Isabelle, vestida de hombre y con el nombre de Si Mahmoud, empezó con sus cabalgadas por el desierto del Sahara a lomos de un corcel árabe, visitando a los beduinos a los que describió en sus *Journaliers* (“apuntes diarios”). Una sola vez regresó a Suiza, para cuidar a Trofimowski, enfermo de cáncer, durante los últimos meses de su vida. Pero en 1900 volvió a Argelia, para investigar sobre la desaparición del Marqués de Morès; hizo de nueva cuenta largas cabalgadas por el desierto y se enamoró del apuesto argelino Slimène Ehnni, con quien se desposó en Marsella en octubre de 1901.

## Expulsada por agitadora

Poco antes, a principios de 1901, había logrado sobrevivir en Argelia a un intento de asesinato perpetrado por un fanático religioso que quiso partirla el cráneo con un sable. Si bien el hombre fue condenado, su víctima fue expulsada del país, acusada de ser una “agitadora extranjera”. Un año después volvió ya casada con Slimène, trabajó como reportera de guerra y alcanzó una cierta fama gracias a la publicación de sus anteriores reportajes en Francia. Sin embargo, no era feliz. Alcohólica y depresiva, quiso suicidarse junto con Slimène. Pero no murió por suicidio, sino que a los 27 años fue víctima de las riadas que

sepultaron tras lluvias torrenciales el hospital militar de Aïn Sefra, donde se había refugiado después de un acceso de malaria.

## De desconocida a autora de culto

Milagrosamente, los manuscritos y los diarios que tenía consigo sólo resultaron ligeramente dañados y pudieron incorporarse a los otros textos publicados en 1905/06 y 1922 en francés, y desde 1981 en alemán, con los que Eberhardt se convirtió en una especie de autora de culto para innumerables lectores, una escritora para la que la experiencia del desierto, el encuentro con el islam, la vivencia de la soledad, el extravío y la búsqueda de la propia identidad entre los dos sexos, apartada de todo tipo de convencionalismo, terminó por convertirse en una odisea mortal.

“¡Qué satisfacción encontrar a alguien totalmente auténtico, por encima de cualquier prejuicio, hipocresía y estereotipo, una persona libre como el pájaro en el aire!”, dijo ante su tumba el general francés Lyautey, quien la había contratado como espía.

BIBLIOGRAFÍA: En alemán están disponibles sus obras completas (“Sämtliche Werke”) en formato de libro de bolsillo, en la editorial Rororo; la editorial Lenos, de Basilea, publicó “Briefe, Tagebuchblätter, Prosa” (Cartas, hojas de diario, prosa). Alex Capus retrató a Isabelle Eberhardt en “Himmelsstürmer”, editorial Knaus, Múnich; en 2008, Alexandra Lavizzari describió sus últimos meses en “Nach Kenadsa”, editorial Friedmann, Múnich, 2005.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



“En esos días de miedo, incertidumbre y tristeza soy particularmente consciente del gran apego que tengo a este país y qué amarga nostalgia sentiré toda mi vida, esté donde esté, por esta tierra de arena y sol, de jardines profundos y de vientos que hacen rodar las nubes de arena por encima de las dunas.” (Tagwerke, 28/1/1901, en “Sandmeere” (Mares de arena), tomo 1, editorial März, Berlín, 1982, página 137)

# Aventura y emoción en la casa solariega suiza de Charlie Chaplin

Inaugurado en abril en la propiedad de Corsier-sur-Vevey, donde el genio británico residió desde 1952 hasta su muerte, el museo Chaplin's World ofrece una incursión íntima en su vida. Un estudio permite asimismo realizar una exploración lúdica de su obra.

STÉPHANE HERZOG

Chaplin's World abrió sus puertas en Corsier-sur-Vevey el 16 de abril, fecha del cumpleaños del creador de Charlot. Este espacio, a la vez lugar de recuerdo y estudio interactivo, ocupa un terreno de 4 hectáreas donde destaca la casa solariega de Ban. Esta mansión, construida en el siglo XIX, fue readquirida por Charlie Chaplin a finales de 1952. Allí, él y su mujer, Oona, educaron a sus 8 hijos y vivieron hasta el final de sus vidas. "A la inauguración asistieron sus hijos Michael y Eugene. Observé cómo veían películas de su infancia en este mismo lugar; fue un momento emocionante, como cuando abrimos juntos una caja sellada que contenía trajes de Charlot", cuenta Annick Barbezat, del equipo de Chaplin's World.

Para todos los que han crecido viendo películas de Chaplin, la visita de la casa solariega, donde tres habitaciones han sido renovadas para devolverles exactamente el aspecto que tenían en los años 70, es impresionante. Exploramos el despacho del actor, su biblioteca, sus notas de trabajo para escribir su biografía, sus proyectos de guiones, entre ellos el guión gráfico de "The Freak", una película que nunca se realizó. En el salón, cuyas ventanas dan a un maravilloso parque con las montañas del Chablais al fondo, uno se imagina el ambiente de los encuentros del maestro con invitados como Michel Simon, Serge Reggiani o Yul Brynner, con quien se le ve jugando a la petanca delante de la casa. Allí, sobre el piano, está una foto de la pianista Clara Haskil, dedicada al padre de Charlot. La artista venía siempre aquí a tocar.

En el dormitorio se ha instalado una vieja televisión a los pies de la cama. "Allí murió Chaplin, y a veces la gente



## Un museo nacido de una pasión por Chaplin

La idea de abrir Chaplin's World se debió a un arquitecto de Vaud, Philippe Meylan, que conocía los miembros de la familia Chaplin, y a un museólogo de Quebec, Yves Durand, al que el primero logró convencer, cuenta Annick Barbezat, responsable de comunicación. En el momento de lanzar el proyecto, hace unos quince años, la casa solariega de Ban estaba desmoronándose. Eugene y Michael Chaplin se habían mudado allí tras la muerte de su madre, Oona, fallecida en 1991; sin embargo, la gestión de la propiedad se había complicado mucho. El arquitecto y el museólogo lograron el apoyo de los ayuntamientos y del cantón e incorporaron a su proyecto a dos inversores: la sociedad luxemburguesa Genii Capital y Grévin International, el actual gestor. El coste de la operación asciende a 60 millones de francos, indica Annick Barbezat. Los días de gran afluencia, puede atraer hasta 2 000 personas. "Charlie Chaplin es una marca muy fuerte y positiva", dice muy contenta la responsable de comunicación, que cifra la afluencia de público en unas 300 000 personas durante el primer año de explotación.

llora cuando descubre la habitación", dice Barbezat. En el comedor, donde el clan se reunía cada tarde a las 18:45, se proyectan películas familiares. Muestran la mesa llena de comensales, animada por el patriarca con trucos de magia, ocurrencias, muecas: el caballero canoso que vemos en la pantalla nos recuerda que era un maestro de las emociones sin palabras. Por cierto, se le oye decir en un archivo de la ceremonia de los premios Óscar en 1972, en la que él mismo recibió el famoso premio: "Las palabras parecen tan frágiles".

La casa solariega de Ban, la región vinícola de Vaud, los pueblos tan coquetos de la Riviera: el universo suizo de Chaplin, país en el que pasó 25 años de su vida y en el que al parecer fue feliz tras su exilio de Estados Unidos, impuesto en 1952 por una acusación de pro comunismo cuando viajaba por Europa. "Cada vez apreciamos más Suiza", escribe en una carta fechada en 1954, revelando en otro escrito haber pasado en Corsier-sur-Vevey los años más bonitos de su vida.

A Chaplin no parece disgustarle demasiado el hecho de que su casa esté situada justamente por encima de un campo de tiro, el de Gilamont, una situación que las autoridades locales no llegaron a regularizar. En películas o fotos se ve al creador participar en la vida local. Mantiene ciertos hábitos en el pueblo y cada año va al circo Knie, en Vevey, cuya orquesta toca siempre en su honor la música de "Candilejas". Sin embargo, este actor, músico, guionista, realizador, productor, nunca logró aprender francés. "Soy un imbécil a la hora de aprender francés", dice en una de las instalaciones de la casa solariega. La casa también muestra momentos más tristes, como la depresión de Chaplin

tras el fracaso de su última película “La condesa de Hong-Kong”, de 1967.

## Los Chaplin de cera

Además del descubrimiento del parque, la otra parte de la visita está dedicada al estudio: un amplio espacio cerrado y con dos niveles, amenizado por una treintena de maniqués de cera, creadas por Grévin International. Hay que esperar unos minutos a la entrada del estudio, pero no es una pérdida de tiempo, ya que una pantalla proyecta películas mudas de Chaplin, con las que los visitantes se parten de risa. El espectáculo comienza en una sala de cine, con una magnífica película de diez minutos, sin “voz en off”. Después se levanta la pantalla y los visitantes se encuentran inmersos en decorados de un callejón pobre del Londres de finales del siglo XIX. Allí vemos una réplica en cartón piedra del universo que conocieron el pequeño Charlie y su hermano, Sidney, antes de que le quitaran la custodia a su madre. También es la copia fiel de los decorados creados para las películas de Chaplin. Y ahí tenemos también la habitación de “El chico” (1921). Más allá, el visitante pasa ante la fachada de la tienda cerrada de un “Jew”, parte de una escena de “El gran dictador” (1940). Sentada sobre una tapia baja, la florista ciega de “Luces de la ciudad”

**En la casa solariega se puede observar el despacho del actor tal y como estaba en los años 1970.**

Fotos: Chaplin's World



(1931) sonrío, mientras una pantalla proyecta la escena en la que, una vez recuperada la vista, reconoce a su bienhechor –Charlot– sólo por el contacto con sus manos. “You!”, era el sobrio comentario del cartel de esta película muda en ese momento de clímax dramático.

Sorprendentemente realistas, los maniqués de cera de Grévin representan materialmente a Charlie Chaplin y a su universo presente. En ciertas situaciones, uno llega a confundir los maniqués con personas reales e incluso al contrario. Los jóvenes allí presentes estaban muy risueños. El estudio invita asimismo al público a situarse en el universo de este creador. De este modo, uno puede sentarse en el sillón del barbero judío de la película “El gran dictador” y hacerse una foto afeitándose con su maquinilla de afeitar.

**En el estudio uno se encuentra en el universo de películas famosas como “El gran dictador”, de 1940.**



También se puede uno poner el uniforme con cruces negras y la gorra del dictador Adenoid Hynkel, curiosarse por la cabaña colgante sobre el vacío de “La quimera del oro” (1955), con Charlot agazapado, muerto de miedo, bajo la mesa, o imitar la pose de la imagen de las ruedas dentadas de “Tiempos modernos” (1936).

## Atención a los detalles históricos

Todo el recorrido, además de ser divertido, “se ha realizado con un afán de exactitud del 200%”, insiste Annick Barbezat. Por ejemplo, se descubre que, aparentemente, Hitler vio la película consagrada a su personaje, en proyección privada para él solo. “La primera vez que vi a Hitler con su bigotito, pensé que quería imitarme y aprovecharse de mi éxito”, escribe en sus memorias el “padre” de Charlot, no sin añadir que si él hubiera sabido algo del genocidio judío, no habría rodado ese largometraje. Menos dramática es la parte del estudio dedicada a los montajes de películas de Chaplin. Como las primeras películas realizadas gracias a sus esfuerzos eran improvisadas, descubrimos una secuencia en un restaurante que no conduce a nada. Entonces a Chaplin se le ocurre una idea. Pone en escena a un Charlot galante con su Dulcinea, pero que no tiene dinero para pagar la cena. Así crea un clima de tensión. “La cinta es barata, pero las ideas son muy valiosas”, opinaba este creador.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE “PANORAMA SUIZO”

# El Mont Blanc forma parte del imaginario suizo

La silueta del Mont Blanc les resulta familiar a los suizos de habla francesa. Allí inventó el suizo De Saussure el alpinismo. Y el nuevo refugio del Goûter es obra de dos helvéticos.

STÉPHANE HERZOG

En Ginebra, los turistas que bajan por la *Rue du Mont-Blanc* hacia el lago pueden ver, en un día despejado, cómo se alza frente a ellos la mole inmaculada y redondeada de una montaña que destaca entre todas: ¡el Mont Blanc, por supuesto! Más allá, en dirección a Lausana, sobre las colinas que dominan el lago Lemán, guiña el ojo a los terrícolas la gran cumbre que el científico ginebrino Horace-Bénédict de Saussure se propuso conquistar en el siglo XVIII. “Desde Bussigny, donde vive mi mujer, la vista al Mont Blanc es grandiosa”, declara el guía de Valais, Jérôme Terretaz, que ha coronado su cima quince veces, siempre con la misma emoción y el mismo placer pese a la gran concurrencia de turistas que allí se dan cita. Con una altitud de 4 808 metros, atrae cada año a 20 000 personas, de las cuales sólo la mitad consigue coronar la cima.

“Cuando uno llega a este mirador, puede contemplar en los alrededores todo lo que ya ha escalado: es como un resumen del pasado. También se hacen proyectos para el futuro”, continúa este montañero de 43 años, que ha vivido en estas pendientes aventuras inesperadas con sus clientes. Una vez, un hombre de Vaud bien entrenado se quedó sin fuerzas a escasos 200 metros de la cumbre. En otro caso, un cliente sin experiencia alcanzó la cima fresco como una rosa; era la primera vez que escalaba una montaña de 4 000 metros. A veces la culpa del fracaso la tiene el estrés, otras el mal de montaña, el frío o el esfuerzo. “Allá arriba el viento, las temperaturas, son diferentes de las de cualquier otra

montaña de los alrededores. Es como si se tratara de otra capa atmosférica”, puntualiza el guía de Vaud, Yoann Burkhalter. Cada año, en la ruta habitual, llamada ruta del Goûter, pierden la vida entre dos y cinco personas por temporada, de acuerdo con la Escuela Nacional Francesa de Esquí y Alpinismo.

## Un aura igual a la del Cervino

Por su posición familiar y su elevación sobre el paisaje, el Mont Blanc ejerce sobre los habitantes de la región del lago Lemán una atracción o una fascinación similar, quizá, a la del Cervino. “Desde la orilla del lago se ve que este lugar elevado pertenece a otro mundo”, comenta Yoann Burkhalter. En el programa de *Passe Montagne*, la agencia de guías en la que trabaja, no puede faltar el ascenso a esta cumbre. “Ponemos especial énfasis en el Mont Blanc, como la haríamos con el Cervino, porque es un referente en la carrera de un alpinista”, asevera este joven guía. El ascenso a esta montaña a menudo se prepara en Suiza. “Un itinerario clásico para prepararse es ascender al refugio francés Albert 1<sup>er</sup> para, a continuación, dormir en la parte suiza, en la cabaña del Trient, haciendo un recorrido por la región, por ejemplo al Aiguille du Tour”, señala Jérôme Terretaz. Obviamente, los suizos no confunden el Mont Blanc con ninguna de sus cumbres de 4 000 metros.

A diferencia de los italianos, quienes consideran que la frontera italo-francesa pasa por la cima, los franceses opinan que este pico les

pertenece en exclusiva. “Los mapas suizos dicen lo mismo; sin embargo, los italianos no”, subraya Burkhalter. Digan lo que digan los mapas, lo cierto es que el Mont Blanc permea el imaginario suizo.

Para las agencias de escalada de la Suiza francófona, esta cima es parte de su negocio. “En verano, cada dos o tres días aproximadamente hay gente que acude para este ascenso”, comenta Nicolas Fouchereau, responsable de *Passe Montagne* en Ginebra. La tienda de la agencia alquila anualmente entre 40 y 50 equipos completos para escalar el Mont Blanc, incluidos piolets, cascos, crampones y zapatos. Hay quien decide equiparse de pies a cabeza y no son pocos los clientes principiantes. Es la paradoja de esta montaña: fácilmente accesible gracias al tranvía del Mont Blanc y situada cerca de Suiza, atrae a un enorme flujo de alpinistas, una parte de las cuales no posee las capacidades para un ascenso que se considera técnicamente fácil, aunque no necesariamente fácil de llevar a cabo. “De todos los fracasos, un tercio de las personas no llega a la cumbre por razones físicas, otro por falta de entrenamiento o de aclimatación y un último tercio por las condiciones meteorológicas”, resume el guía francés, Daniel Traber, socorrista de montaña durante 20 años. “Es una locura pensar que se puede coronar el Mont Blanc en un día [saliendo del Aiguille du Midi: nota de la redacción] gracias a los remontes mecánicos, ya que tan sólo la subida a la cabaña de la Dent Blanche dura seis horas”, compara Terretaz. Así pues, cuando se encuentra a guías



## Una cabaña suiza en la ruta habitual del Goûter

Encaramada a 3 835 metros sobre los hielos del Aiguille du Goûter, la nueva cabaña del mismo nombre es obra de dos suizos, los arquitectos Hervé Dessimoz y su socio, Thomas Büchi. Inaugurado en 2013 en un clima de altercados entre el ayuntamiento de Saint-Gervais y el Club Alpino Francés, el refugio se vendió como el sùmmum de la tecnología y la ecología. Sin embargo, no está exento de críticas. Un ejemplo es el sistema de evacuación de aguas residuales, que desprende un intenso mal olor desde que uno se aproxima a la cabaña. “Está mal diseñado”, opina el guía suizo Burkhalter. “El exceso de afluencia al Goûter, donde llega gente sin reservar, sobrecarga el sistema”, considera el guía francés Daniel Traber. “Hay que tomar en cuenta que aquí viene gente que no sabe que debe quitarse los crampones antes de subir las escaleras”, subraya el guía de Valais, Terrettaz. Sin embargo, las críticas que llueven sobre el refugio del Goûter como, por ejemplo, el reducido tamaño del vestíbulo, son quizás inevitables. “El desafío que supone la afluencia al Goûter, tanto a la propia ruta como al refugio, es único en los Alpes”, reconoce Burkhalter. Por

lo demás, la cabaña del Goûter, con sus bellas estructuras de madera, sus ingeniosos y agradables dormitorios y su autonomía energética, seguirá siendo un auténtico logro arquitectónico.

¿Pero cómo preparar el ascenso al Mont Blanc?

La clave es hacer marchas con grandes desniveles de alrededor de 1 500 metros y dormir a grandes altitudes, pero de forma progresiva. Las cumbres suizas fáciles, como el Weissmies, el Bishorn o, incluso, el Breithorn, a menudo se coronan a modo de entrenamiento. ¿Y el Mont Blanc? Una buena fórmula es llegar allí en tres días. El primer día se sube a la cabaña de Tête-Rousse (a 3 167 metros) desde la última parada del tranvía del Mont Blanc (+ 800 metros de desnivel). El segundo día se asciende al Mont Blanc (+ 1 700 metros en total) y se pasa la noche en el Goûter. El tercer día se regresa al valle. Esta opción tiene dos ventajas: no dormir a demasiada altitud el primer día y atravesar muy temprano el corredor del Goûter, llamado corredor de la muerte, para minimizar el riesgo de desprendimiento de rocas.

Hay que contar con que la compra de un equipo completo puede costar unos 2 000 francos. Coronar la cumbre con una preparación de una semana con un guía suizo cuesta 3 600 francos, todo incluido, indica Yoann Burkhalter.

**El refugio del Goûter, de los arquitectos Hervé Dessimoz y Thomas Büchi, a 3 835 metros sobre el nivel del mar.**

Foto Keystone

franceses en esta cima suiza, le dicen que este rincón les parece “agradable y tranquilo”. Burkhalter compara el ascenso al Goûter con el “túnel del San Gotardo del alpinismo”, sin por ello negar su belleza ni el mito que lo rodea. Asimismo, recuerda su impor-

tancia en la historia del deporte: “Fue Gaston Rebuffat [un célebre alpinista francés: nota de la redacción] quien dijo que De Saussure había inventado el alpinismo mirando al Mont Blanc desde Ginebra. Esta montaña ejerció una fuerte atracción sobre el cientí-

fico. Y la enorme curiosidad que despertó fue el motor de muchos otros descubrimientos.”

# ¡Elija al nuevo Consejo de los Suizos en el Extranjero!

De enero a junio de 2017 se celebrarán en todo el mundo las elecciones para designar a los delegados en el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE). A continuación encontrará las respuestas a las principales preguntas sobre el CSE y las elecciones. Para mayor información, favor de consultar la página web [www.aso.ch](http://www.aso.ch).

## ¿Qué es el Consejo de los Suizos en el Extranjero?

El CSE representa los intereses de todos los suizos en el extranjero ante las autoridades y la opinión pública en Suiza. Por eso, a menudo se le denomina “Parlamento de la Quinta Suiza”.

## ¿Desde cuándo existe el CSE?

El CSE existe en su forma actual desde 1989. Su predecesora fue la Comisión de los Suizos en el Extranjero de la NSH (Nueva Sociedad Helvética), fundada en 1919.

## ¿Cómo está compuesto el Consejo?

El CSE cuenta con un total de 140 miembros: 120 delegados de las comunidades suizas en el extranjero y 20 representantes en Suiza.

## ¿Cómo están distribuidos los escaños?

La distribución de los escaños depende del tamaño de la comunidad suiza en cada país o continente; se actualiza regularmente de acuerdo con las estadísticas de los suizos en el extranjero. Actualmente, los escaños están distribuidos como sigue:

- Europa 60 escaños
- América 30 escaños
- África 8 escaños
- Asia 16 escaños
- Oceanía 6 escaños

## ¿Cuál es el papel de los representantes en Suiza?

Su función es exponer ante los órganos competentes en Suiza (Parlamento, administración) las solicitudes de los suizos en el extranjero, así como las decisiones del CSE, y representarlos eficazmente a nivel político. Algu-

nos representantes en Suiza son miembros del Consejo Nacional o del Consejo de los Estados, mientras que otros representan a instituciones u organizaciones. Son elegidos por el CSE a propuesta de la Junta directiva de la ASO.

## ¿Cómo y por quién son elegidos los delegados en el extranjero?

Las organizaciones centrales o, en caso de que no existan, ciertas asociaciones de suizos designadas por el CSE en los distintos países, eligen a los delegados en el extranjero. Las organizaciones centrales o las asociaciones de suizos pueden ampliar el círculo de los votantes para incluir a personas que no pertenecen a estas asociaciones. De ser necesario las asociaciones pueden, en este caso, organizar elecciones directas (por correo o por vía electrónica).

## ¿Quién puede votar en el extranjero?

Todos los suizos en el extranjero que sean miembros de una asociación de suizos debidamente reconocida.

## ¿Cuándo se celebran las elecciones?

Entre enero y junio de 2017. Los órganos responsables en los diversos países fijan las fechas de las elecciones. “Panorama Suizo” informa en las páginas regionales sobre las elecciones y presenta a los candidatos. El 18 de agosto de 2017, el CSE se reunirá por primera vez en su nueva composición.

## ¿Qué requisitos deben cumplir los delegados en el extranjero?

Hay que ser ciudadano suizo, residir en el extranjero, hablar alemán o fran-



Continúa en la página 22

Con motivo de los "100 años de la ASO", el CSE se reunió en agosto de 2016 en la cámara del Consejo Nacional, en Berna. Foto ASO





cés, mantener contactos con la comunidad suiza de la región representada y tener la posibilidad de viajar a Suiza dos veces al año para participar en las reuniones del CSE. Además, las organizaciones y asociaciones de suizos votantes pueden exigir otros requisitos de elegibilidad. Los delegados perciben una modesta cantidad por asistir a las reuniones, aunque no se cubren los gastos de viaje y estancia.

**¿Qué competencias tiene el CSE?**

Es el órgano directivo supremo de la OSE que, como fundación independiente, vela en su país de origen por los intereses de los suizos en el extranjero. El CSE puede pronunciarse en materia de consultas y asuntos políticos, presentar reivindicaciones y sugerencias electorales. Sin embargo, carece de competencias legislativas.

**¿Cuáles son los logros principales del CSE?**

- La consolidación del estatuto de los suizos en el extranjero en la Constitución Federal (artículo 40)
- El mantenimiento del pago voluntario de cotizaciones al AHV/AVS y al SI/IV
- El fomento de la formación de los jóvenes suizos en el extranjero
- La introducción del derecho a votar por correo

- La introducción de la Ley de los Suizos en el Extranjero

**¿Cuáles son los asuntos más importantes que abordará el CSE en el futuro?**

- Introducción del voto electrónico o E-Voting
- Mantenimiento de una red funcional de consulados
- Elaboración de disposiciones que simplifiquen la emigración y el retorno a Suiza, por ejemplo en el caso de los seguros sociales.



**Más información sobre las elecciones**

Debido a que la elección de los delegados en el CSE no se realiza del mismo modo en todos los países y no puede por tanto centralizarse, los detalles de las elecciones en los distintos países y las diversas regiones se incluirán en las páginas regionales de “Panorama Suizo”. Allí, las asociaciones de suizos y las organizaciones paraguas encargadas de las elecciones proporcionarán información acerca del proceso electoral y sus modalidades. Los candidatos pueden dirigirse a las redacciones regionales para solicitar que sean presentados en “Panorama Suizo”.

**Aquí se lleva a cabo la campaña electoral**

SwissCommunity.org jugará un papel clave en las elecciones. En este sitio los electores pueden ponerse en contacto con los candidatos, hacerles preguntas, presentar críticas, sugerencias, solicitudes y por supuesto, discutir. [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

**El nuevo Consejo**

La primera reunión del CSE en su nueva composición tendrá lugar el 18 de agosto de 2017 en Basilea, con ocasión del Congreso de los Suizos en el Extranjero. Allí también se elegirá a los delegados de Suiza, que serán propuestos por la Junta directiva.

# 100 años de la OSE y seis ejes de desarrollo para el futuro

2016 quedará grabado en la memoria de los miembros y amigos de la "Quinta Suiza" como el año del centenario de la Organización de Suizos en el Extranjero (OSE). Durante este año, hemos sido testigo de todo tipo de eventos, exposiciones y publicaciones. Sin embargo, cabe preguntarse: ¿cuál será el legado de este año tan intenso?

ARIANE RUSTICHELLI, CODIRECTORA DE LA OSE

El año del centenario inició oficialmente el 2 de marzo, un día antes de la fecha de emisión del sello conmemorativo; contó con dos eventos claves. El primero fue la ceremonia de los 25 años de la Plaza de los Suizos en el Extranjero en Brunnen, en presencia del Presidente de la Confederación, Johann Schneider-Ammann; en esta ocasión se inauguró una exposición permanente de carteles sobre la historia de la emigración suiza. El segundo momento memorable fue el Congreso de los Suizos en el Extranjero (CSE) celebrado en Berna. El 5 de agosto, los delegados del CSE tuvieron el honor de reunirse en el Palacio Federal, prueba de la importancia que revisten para la Confederación



Sarah Mastantuoni (izquierda) y Ariane Rustichelli (derecha), directoras de la OSE.

Foto OSE

los 762 000 suizos del extranjero. La presencia y el discurso del Consejo Federal Didier Burkhalter en la Plaza Federal durante la parte oficial, en presencia de centenares de espectadores y 170 jóvenes suizos del extranjero procedentes de otros países para este evento, reforzaron aún más el mensaje. Gracias a los conciertos gratuitos y las actividades para el público, la fiesta fue un enorme éxito popular.

Con el título "Suiza en el mundo", el año del aniversario se había fijado como objetivo trazar una retrospectiva de los 100 años de historia de la expatriación suiza y de la OSE. Sin embargo, dicha retros-

pectiva pretendía ser ante todo una proyección hacia el futuro. La migración internacional de nuestros compatriotas sigue aumentando y adquiere nuevas formas. ¿Cuáles serán las necesidades específicas de los emigrantes de mañana? Esto lleva a preguntarse sobre el papel, así como las prestaciones, que en el futuro deberá ofrecer la OSE. Para responder a esta pregunta se envió un cuestionario a los delegados del CSE. Los resultados se hicieron públicos durante la sesión del CSE del 5 de agosto en Berna. En base a los mismos se definieron seis ejes de desarrollo futuro, aprobados por los miembros del Consejo, una especie de plan de trabajo de la OSE para los próximos años. Al ser un auténtico programa legislativo, sus propósitos son los siguientes:

- reforzar la información destinada a los suizos en el extranjero, principalmente a través de "Panorama Suizo" y otras fuentes de información de la OSE ya existentes;
- integrar mejor a los jóvenes en las estructuras de la OSE, especialmente asegurando a los jóvenes un número mínimo de escaños en el CSE;
- ampliar la base electoral del CSE con el fin de que todos los suizos en el extranjero puedan elegir sus delegados en el CSE;
- promover la participación política de los suizos en el extranjero mediante la introducción del voto electrónico;
- estrechar los lazos entre los clubes suizos de todo el mundo, mediante una labor de información e intercambio de competencias a cargo de la OSE;
- incrementar la visibilidad de la OSE en Suiza y en el extranjero mediante campañas de promoción.

Es verdad que estas metas, algunas de las cuales ya van por buen camino, son bastante ambiciosas. Sin embargo, es imprescindible alcanzarlas para que, con sus servicios, la OSE pueda hacer frente a los desafíos de la migración futura y satisfacer las necesidades específicas de la misma, con objeto de seguir optimizando su misión: representar y defender los intereses de los suizos en el extranjero.

Los resultados detallados del sondeo y los ejes para el futuro desarrollo están disponibles en: <http://aso.ch/fr/a-notre-propos/lose/buts>.

**AVISO LEGAL:**  
"Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42.º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 165 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor.

**DIRECCIÓN EDITORIAL:** Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza.  
**TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG  
**DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich  
**IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:**  
03.10.2016

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



## Hans Ambühl, – nuevo presidente de educationsuisse

Con motivo de su conferencia anual, la Organización Central que agrupa los Colegios Suizos en el Extranjero y la Oficina de Asesoramiento para Jóvenes Suizos en el Extranjero organizó un acto de despedida del que fuera su presidente durante muchos años, Derrick Widmer. Gracias a su extraordinaria entrega, la asociación llegó a ser una sólida organización que ofrece numerosos servicios para los colegios y representa públicamente sus intereses.



En la Asamblea General, que tuvo lugar el 12 de julio en Lenzburg, al margen de la Conferencia de los Colegios Suizos en el Extranjero, los socios de educationsuisse eligieron a Hans Ambühl como nuevo Presidente. Hans Ambühl, crecido en Lucerna, estudió Derecho en la Universidad de Friburgo y trabajó posteriormente como abogado y notario en Sursee. En 1988 fue nombrado Secretario del Departamento de Educa-

ción y Cultura del cantón de Lucerna. Desde enero de 2000 es Secretario General de la Conferencia Suiza de los Directores cantonales de Educación Pública (CDEP) en Berna. En marzo de 2017 concluirá su actividad en este cargo.

Hans Ambühl es un profundo conocedor del sistema de educación suizo y de la política suiza. Asimismo, está muy familiarizado con la temática de los colegios suizos en el extranjero, dado que desde 2013 forma parte de la directiva de educationsuisse. En su calidad de Presidente de educationsuisse, en la primavera de 2017 se volverá también miembro del Consejo de los Suizos en el Extranjero de la OSE.

Durante su mandato, Ambühl se propone optimizar los lazos entre los colegios suizos en el extranjero y el sistema de educación suizo, asegurando así a estas escuelas mejores premisas para una auténtica “swissness”. Por su parte, el sistema de educación suizo debe aprovechar las experiencias de las escuelas suizas en el extranjero y aprender a reconocerlas y valorarlas más.

En nuestra página web [www.educationsuisse.ch/Publikationen](http://www.educationsuisse.ch/Publikationen) encontrará, en la sección de noticias de noviembre de 2016, la entrevista actual (en alemán) con Hans Ambühl.

Asimismo, en [www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch) encontrará más información sobre los colegios suizos en el extranjero y sobre la oferta de asesoramiento para jóvenes suizos en el extranjero, así como para los alumnos de los colegios suizos en el extranjero que desean seguir una formación en Suiza.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE

## Guía de la OSE

*Me gustaría cursar mis estudios en Suiza: ¿qué pasa con el servicio militar?*

En Suiza, todos los varones están obligados a realizar el servicio militar hasta el final del año en que cumplen la edad de 30, o de 34 años para aquellos que hayan finalizado la escuela de instrucción antes de abandonar Suiza. Así pues, al volver a Suiza, el interesado será convocado para cumplir sus obligaciones militares de acuerdo con su edad y aptitud para el servicio militar. Los ciudadanos suizos pueden ser reclutados hasta el final del año en que cumplen 25 años. Posteriormente, serán convocados para la fase de instrucción hasta el final del año en que cumplan 26. Existe una excepción para aquellos varones que hayan cumplido parte del servicio militar en Suiza y que disfruten de un permiso militar en el extranjero, ausentes del país durante un periodo ininterrumpido de más de 6 años y que el Ejército ya no necesite. Los ciudadanos que por motivos de edad no sean reclutados, no deben pasar por la fase de instrucción, aunque están obligados a solventar la tasa de exención de la obligación de servicio (TEO). Los suizos del extranjero que deseen residir en Suiza durante un periodo mayor a tres meses, deben notificar su presencia al comandante del distrito cantonal en los 14 días posteriores a su llegada.

Si el interesado tiene doble nacionalidad y ya ha efectuado un servicio militar o un servicio civil sustitutorio, o si ya ha satisfecho el pago de una cantidad en concepto de compensación en su otro Estado de origen, no tendrá que cumplir el servicio militar en Suiza. Sin embargo, no queda exento de la obligación de notificar su presencia al comandante del distrito cantonal, pudiendo serle exigido el pago de la TEO. No obstante, si ha efectivamente realizado el servicio militar o el servicio sustitutorio en Alemania, Austria, Francia o Italia, quedará exonerado de la TEO, en virtud de los acuerdos celebrados entre Suiza y estos países.

Si así se desea, también es posible inscribirse voluntariamente para realizar la instrucción en Suiza, en calidad de suizo del extranjero. En tal caso, la solicitud deberá dirigirse a:

Etat-major de conduite de l'armée

Personnel de l'armée (DBCI)

Pilotage et directives

Rodtmattstr. 110, 3003 Berne

Tel. +41 58 464 20 63, Fax +41 58 464 32 70

E-Mail: [personnelles.FSTA@vtg.admin.ch](mailto:personnelles.FSTA@vtg.admin.ch)

Sitio web: [www.vtg.admin.ch](http://www.vtg.admin.ch)

## Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero: Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) celebra en 2017 sus cien años de existencia. Con motivo de esta especial conmemoración ha elaborado, además de sus habituales ofertas, un programa especial que incluye, por ejemplo, un campamento circense y un segundo viaje por Suiza.

### Programa

Durante los meses de julio y agosto organizaremos campamentos de vacaciones en las regiones más bonitas de Suiza. Durante nuestros campamentos visitaremos lugares de interés, y en el curso de pequeñas excursiones descubriremos lagos, montañas, ríos, paisajes y quizá también visitemos ciudades. Asimismo habrá días en los que nos quedaremos en la casa del campamento; lo principal serán entonces los juegos y el deporte, además de diversos talleres.

Los participantes tendrán naturalmente la oportunidad de aprender también muchas cosas interesantes sobre Suiza. Por ejemplo, dedicaremos tiempo a los idiomas de Suiza y a sus canciones, sus recetas de cocina, así como a juegos y deportes típicamente suizos.

La convivencia con niños de otros países y el intercambio más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales es una oportunidad única para hacer nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

### Idiomas de los campamentos

Los participantes en nuestros programas proceden del mundo entero y hablan varios idiomas. Por eso, nuestro equipo de monitores trata de ofrecer los programas en alemán, francés, italiano, español e inglés. El idioma es siempre independiente de la lengua del lugar donde se lleva a cabo el campamento.

### Precio

En la lista de abajo figura el precio de los programas. La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero quiere que todos los niños suizos en el extranjero tengan al menos una vez la oportunidad de pasar vacaciones en Suiza. Por eso es posible pagar el campamento a un precio reducido y el formulario de solicitud puede pedirse junto con la inscripción.

### Viaje/lugar de encuentro

El lugar de encuentro es siempre el aeropuerto de Zúrich, a mediodía.

El viaje de ida hasta el aeropuerto de Zúrich y el viaje de regreso desde allí será organizado y financiado por los padres.

### Monitores

Nuestros equipos de monitores políglotas y experimentados se encargan de que durante las dos semanas todo transcurra sin problemas y haya actividades variadas.

### Inscripción

En <http://sjas.ch/es/campamentos> encontrará a partir de enero de 2017 los datos exactos sobre los distintos campamentos de vacaciones y el formulario de inscripción. A petición también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo. La fecha límite para la inscripción es el 15 de marzo de 2017. La Secretaría está a su disposición para cualquier información adicional: Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna /SUIZA, Tel. +41 (0)31 356 61 16, Fax +41 (0)31 356 61 01, E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), <http://sjas.ch>

### Campamentos de verano en 2017 Fechas, lugares y grupos de edad

#### ■ Del sábado 24 de junio, al viernes 7 de julio de 2017:

Engelberg (OW) para 42 niños de 8–12 años,

Precio: CHF 900.–

Mariastein (SO) para 42 niños de 11–14 años.

Precio: CHF 900.–

#### ■ Del miércoles 12 de julio, al viernes 21 de julio de 2017:

Viaje por Suiza para 24 niños de 11–14 años.

Precio: CHF 950.–

#### ■ Del sábado 8 de julio, al viernes 21 de julio de 2017:

Vignogn (GR) para 42 niños de 8 a 12 años.

Precio: CHF 900.–

Vallorbe (VD) para 42 niños de 11 a 14 años.

Precio: CHF 900.–

#### ■ Del sábado 22 de julio, al viernes 4 de agosto de 2017:

Hergiswil (LU) campamento circense para 40 niños suizos del extranjero y 40 residentes en Suiza, de 11 a 14 años.

Precio: CHF 950.–

Satigny (GE) para 42 niños de 8 a 12 años.

Precio: CHF 900.–

#### ■ Del sábado 5 de agosto, al viernes 18 de agosto de 2017:

Valbella (GR) para 42 niños de 8 a 12 años.

Precio: CHF 900.–

#### ■ Del miércoles 9/8 al viernes 18/8/2017:

Viaje por Suiza para 24 niños de 11–14 años.

Precio: CHF 950.–



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundazioni per giuvenis svizzers a l'ester

## Ofertas del Servicio para Jóvenes

El Servicio para Jóvenes de la OSE ofrece anualmente a jóvenes suizos en el extranjero a partir de los 15 años campamentos de invierno, campamentos de verano, cursos de francés o alemán, seminarios y estancias individuales en Suiza. Infórmate sobre las ofertas actuales y participa.

### Quedan todavía algunas plazas para las siguientes ofertas de invierno:

- Campamento de Año Nuevo en Valbella (GR), a partir de 15 años (del 27/12/2016 al 6/1/2017)
- Campamento de invierno en Grächen (VS) para jóvenes adultos a partir de 18 años (del 27/12/2016 al 6/1/2017)
- Curso de idiomas en Berna (del 9/1 al 20/1/2017)

## Descubre Suiza

Si durante las semanas del campamento no tienes tiempo pero quieres viajar por Suiza, puedes hacerlo también solo(a) o con amigos. Durante una o varias semanas puedes alojarte en casa de una simpática familia anfitriona, en una de las cuatro regiones lingüísticas. Desde allí puedes emprender cada día un nuevo viaje de descubrimiento y visitar museos y lugares famosos. Te tenemos preparado un interesante y variado itinerario de lugares turísticos, que te permitirá orientarte.

## Campamentos de verano en 2017: Preaviso – Inicio de las inscripciones

Ya están en marcha los preparativos para los campamentos de verano. Se han organizado ya los campamentos y se están constituyendo los equipos de monitores. A partir del 1.º de enero de 2017 podrás informarte en nuestra página web sobre estos variados programas e inscribirte para la temporada de campamentos de 2017. Así que "save the date" y "see you next summer".

## Subvenciones

Gracias a la Fundación Pro Patria y el apoyo del DFAE, el Servicio para Jóvenes dispone de fondos para apoyar a los participantes de escasos recursos. En nuestra página web encontrarás el formulario de solicitud.

Toda la información y los formularios de inscripción se encuentran en [www.aso.ch](http://www.aso.ch) o [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org).

# Programa de estabilización 2017–2019 y otras medidas de ahorro de la Confederación

El Consejo Federal aprobó en mayo de 2016 el programa de estabilización 2017–2019 y lo ha sometido al Parlamento para que éste delibere al respecto. En diciembre, el Parlamento decidirá sobre el presupuesto para 2017 y el programa de estabilización. No obstante, el gobierno ya prevé otras medidas de ahorro.

Hace un año les informamos en esta revista que, ante el déficit de 2014, la Confederación había adoptado medidas de austeridad: un paquete de recortes aprobado para 2016, con ahorros de unos mil millones de francos y un programa de estabilización para los años 2017–2019. El programa de estabilización ya ha sido sometido al Parlamento para su deliberación. Ya se han llevado a cabo debates sobre el tema en las correspondientes comisiones parlamentarias. En la sesión de diciembre, el Parlamento votará sobre el programa de estabilización y el presupuesto para 2017. El Parlamento puede todavía introducir cambios en el programa de estabilización, que al cierre de esta edición aún se desconocen. No obstante, parece poco probable que ocurran importantes cambios a nivel global.

## El programa de estabilización 2017–2019

El programa de estabilización aprobado por el Consejo Federal prevé, para los años 2017–2019, un ahorro anual en el presupuesto federal de 800 a 1000 millones de francos. Mediante un total de 24 medidas, todos los sectores de actividad de la Confederación contribuyen a introducir ahorros en el presupuesto. Con una participación de más del 25 % en el paquete de medidas para 2019, la ayuda al desarrollo y las relaciones con el extranjero se verán particularmente afectadas: repartidos en tres años, los recortes en este sector ascienden a 613,5 millones de francos suizos. Asimismo, el sector de educación e investigación, así como el de bienestar social, sufrirán importantes recortes, con porcentajes del 17,9 % y del 17,0 % respectivamente, para el año 2019. El personal de la Confederación se verá asimismo afectado por los recortes, dado que se anularán los aumentos generales de salarios y la participación financiera de la Confederación en las prejubilaciones.

El programa de estabilización 2017–2019 no prevé el cierre de representaciones. No obstante, el DFAE tendrá que introducir más medidas para aumentar su eficiencia, con el fin de seguir ofreciendo el mismo número de prestaciones y con la misma calidad.

## Programa de estabilización 2017–2019 por sector de actividad:

	Gastos* 2019 en millones	Ahorro en millones			Cuota del paquete 2019 en %
		2017	2018	2019	
Requisitos instit. y finan.	2'710	65.4	75.2	77.2	7.9 %
Orden y seguridad pública	1'270	24.7	27.0	31.4	3.2 %
Relaciones con el extranjero y cooperación internacional	3'790	151.2	209.7	252.6	25.8 %
Defensa nacional	5'320	147.9	18.3	18.6	1.9 %
Educación e investigación	8'060	143.3	169.7	175.6	17.9 %
Cultura y ocio	520	8.5	8.6	8.6	0.9 %
Sanidad	260	1.7	1.7	1.7	0.2 %
Bienestar social	24'810	10.5	160.2	166.1	17.0 %
Transportes	10'580	130.1	99.0	111.2	11.4 %
Medio ambiente y ordenación del territorio	1'550	22.4	26.6	20.8	2.1 %
Agricultura y alimentación	3'570	78.8	90.1	101.5	10.4 %
Economía	2'030	11.6	12.4	12.9	1.3 %
Finanzas e impuestos	10'730	-	-	-	
<b>Total</b>	<b>75'200</b>	<b>796.0</b>	<b>898.4</b>	<b>978.2</b>	<b>100.0 %</b>

Fuente: Departamento Federal de Finanzas DFF / Administración Federal Administración Federal de Finanzas AFF

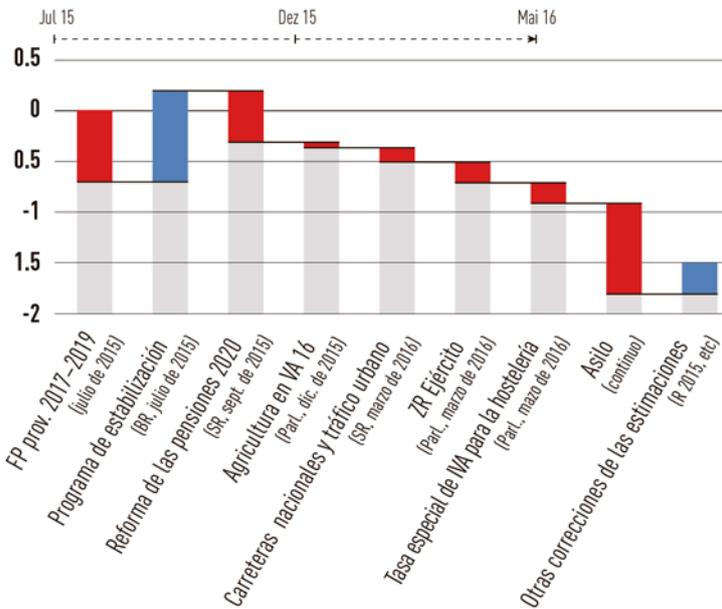
## Otras medidas de ahorro

Sin embargo, de acuerdo con el Consejo Federal las medidas del programa de estabilización serán insuficientes para reducir la deuda tal como se ha planeado. A partir de 2018 se prevé que, incluso si se aprueba el proyecto de ley, habrá déficits estructurales de hasta 1500 millones, como anunció ante los medios el Ministro de Finanzas, Ueli Maurer. La razón es el aumento de los gastos en el sector del asilo y un incremento de los costes en las pensiones y para la ampliación de la red de carreteras nacionales. A todo ello hay que añadir pérdidas de ingresos: como consecuencia de la tercera reforma del impuesto sobre sociedades, aprobada por el Parlamento en junio de 2016, se esperan pérdidas de unos mil millones de francos anuales.



Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
www.eda.admin.ch / E-Mail: helpline@eda.admin.ch

### Evolución del saldo estructural de 2018 (en miles de millones):



Por ello, el 29 de junio de 2016 el Consejo Federal anunció, con ocasión de la aprobación del presupuesto para 2017, que en otoño presentará otro programa de estabilización para los años 2018 a 2020. Al cierre de la presente edición se desconocía en qué consistiría tal programa.

PETER ZIMMERLI, DELEGADO PARA RELACIONES CON LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO

## E-Revue

¡Muchas gracias a todos los lectores que han respondido favorablemente a nuestra invitación a cambiar a la edición electrónica de Panorama Suizo! Gracias a ellos, este año se enviarán unos 35 000 ejemplares impresos menos.

¿Sigue usted recibiendo la edición impresa de Panorama Suizo, pero quiere pasarse a la edición electrónica y así ayudarnos a ahorrar gastos de impresión y de envío? Rellene la ficha de respuesta adjunta o inscribese online en [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch).

Por favor, no olvide notificar a la representación en la que está inscrito cualquier cambio de su dirección de correo u otros detalles de su dirección.



## Comicios federales

El Consejo Federal fija los proyectos de ley sometidos a votación al menos cuatro meses antes de la fecha de los comicios.

### Otras fechas de comicios en 2016:

**12 de febrero, 21 de mayo, 24 de septiembre, 26 de noviembre**

En [www.admin.ch/abstimmungen](http://www.admin.ch/abstimmungen) usted encontrará toda la información sobre los proyectos de ley (documentación electoral, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.).

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se ha lanzado una nueva iniciativa popular federal:

Iniciativa popular “Alto al islote de precios elevados – en pro de precios equitativos (iniciativa Pro precios equitativos)” (20.03.2018)

Bajo [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen (Actual > Elecciones y votaciones > Iniciativas populares pendientes) usted encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes.

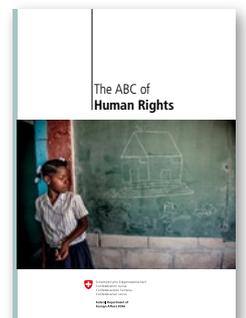
## New arrivals

New expanded editions of two ABCs are now available:

**The ABC Switzerland-UN** explains the UN institutions and bodies, key terms in United Nations vocabulary and provides an overview of Switzerland's UN policy by keyword.

**The ABC of Human Rights** presents essential human rights concepts in a glossary of keywords arranged in alphabetical order. In addition it provides an overview of the history, development and application of human rights as well as the current status of the debate.

The other publications in the FDFA's ABC series are of course also still available, in the handy A5 format, online and free of charge at [www.fdfa.admin.ch/publications](http://www.fdfa.admin.ch/publications).



## HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://twitter.com/travel_edadfae)

## itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

El archivo cuenta con más de 58 000 fotografías aéreas de Suiza digitalizadas, como por ejemplo esta foto del embalse de Mauvoisin.



Esta foto de un reportaje muestra al Dr. Albert Schweitzer en un hospital de Lambaréné, en los años 1930.

## Desde fotos de glaciares hasta objetos de la vida cotidiana

La Escuela Politécnica Federal de Zúrich (ETH, por sus siglas en alemán) dispone de un notable archivo de imágenes, con unos tres millones de fotos analógicas; además, se puede acceder libremente en línea a unas 350 000 fotos digitales sobre todo tipo de temas. La mayoría se puede descargar gratis. ¡Vale la pena echar una ojeada!

LEH

[ba.e-pics.ethz.ch](http://ba.e-pics.ethz.ch)

También se han archivado en la ETH fotos de objetos de uso cotidiano. En la foto: un zapato de Bally de los años 1870.





En el archivo de la ETH se encuentran miles de escenas de la vida cotidiana, como ésta de un patinador sobre el lago de Zúrich completamente helado, en 1891.



El archivo de Swissair es parte integrante de la biblioteca de la ETH. Esta foto histórica muestra a un meteorólogo con un globo de medición en Dübendorf.



El archivo gráfico de la ETH contiene numerosas fotos de la naturaleza, como ésta del lago de Thun.



En el archivo se encuentran también personalidades como Max Frisch –aquí, en una foto de 1974–.

Construcciones suizas en el archivo: foto del Museo Suizo de Transporte en Lucerna, en los años 1970.



## Historias del bar “Sevilla” y sus alrededores



ALEX CAPUS:  
“Das Leben ist gut”,  
Editorial Hanser, 2016.  
240 páginas, aprox. CHF 28.-

“Yo la comprendo, tiene que volver a salir de este pueblucho. En mi caso es distinto...” Con estas palabras empieza la nueva novela de Alex Capus. El narrador en primera persona, Max, es escritor y al mismo tiempo propietario y gerente del bar “Sevilla”, en una pequeña ciudad suiza. Su mujer, Tina, se va a París donde le han concedido una cátedra como profesora invitada, y lo deja solo durante una semana, con sus tres hijos varones. Así, la novela se desarrolla durante algunos días, la primera semana de su ausencia.

Max habla de su vida cotidiana en el bar, reflexiona sobre su mujer que está en París y platica de sus raíces en esa pequeña ciudad. Cuenta a veces de manera breve, otras de manera

exuberante, historias de amigos y clientes del bar. Y en esos relatos se desarrollan amistades entre hombres, como la de Max y Miguel, hijo de emigrantes españoles, o la de su ex profesor Toni y el norteamericano Tom. El libro acaba con una profunda declaración de amor a Tina, a la que Max, en una atmósfera onírica y surrealista, le envía docenas de tarjetas postales desde los pantanos de Florida.

No es difícil descubrir las similitudes biográficas entre Max y el autor. Capus es el propietario del bar “Galicia”, en Olten, donde vive desde su niñez. Pero si el lector piensa al final que ha averiguado ciertas cosas íntimas sobre el autor, sus reflexiones se quedarán cortas: al final, Capus acompaña al lector a través de un sueño irreal que conduce a Max hasta los pantanos de Florida para visitar al norteamericano Tom. Ahí se reconoce la desenfrenada pasión por las fábulas que caracteriza a este autor y su talento para profundizar en relatos cortos. Cada una de las historias sobre los clientes del bar podría seguirse desarrollando hasta convertirse en una narración independiente que uno quisiera leer. Es un libro en el que no pasa nada que cambie el rumbo del mundo, ni en él hay crímenes ni asesinatos. Sin embargo, es un placer leer esta novela constructiva, sobria, sin pretensiones, escrita con gran sensibilidad y que nunca resulta cursi. Y la historia con la cabeza de toro disecada debe ser real, pues al fin y al cabo en el bar de Olten está colgada la cabeza de su toro español.

Alex Capus nació en Normandía y es hijo de un francés y una suiza. Cuando era niño se mudó con su madre a Olten, donde sigue viviendo con su mujer y sus cinco hijos varones. Capus escribe por su cuenta relatos, reportajes y novelas, como la extraordinaria historia de amor “Léon und Luise”, publicada en 2011.

RUTH VON GUNTEN

## Pisando terreno firme



YELLO: «Toy», Universal Music.

Seamos sinceros: nadie esperaba que Yello se atreviera a introducir cambios radicales en su 13.º álbum. Dieter Meier y Boris Blank se mueven desde finales de los años 70 en su propio cosmos musical; desde hace mucho tiempo ya han desarrollado un sonido que ha influido a generaciones de músicos electrónicos y es mucho más que una simple marca o un simple sello. Combinado con su extravagante lenguaje visual, constituye una forma de expresión propia. Hace años que el mundo lo reconoció. Con su música disco dadaísta de vanguardia y sus clips de extraordinaria calidad artística, este dúo de Zúrich ha alcanzado un éxito internacional sin igual. Hoy se considera que Yello es una de las poquísimas bandas suizas que han contribuido a crear su propio género y gozan, con razón, de un estatus de culto.

Entonces ¿por qué cambiar ahora de concepto? Never change a winning team! Así, Boris Blank, de 62 años, ha vuelto a apostar en “Toy” por los acreditados componentes musicales de Yello: en juguetonas samples, a veces tipo jazz, otras de house estilo groove y muchas escaramuzas rítmicas. A todo ello ha contribuido Dieter Meier, de 71 años, como siempre con su profundo canto recitativo. Un ejemplo típico es el single “Limbo”, un número de house con cencerros y un estoico y constante barbulleo. En algunas canciones también se encuentran los habituales cantos etéreos con artistas invitados –esta vez con Malia y Fifi Rong–. Y en la canción “Magma” vuelve a aparecer el trompetista alemán Till Brönner, como en el último álbum de Yello en 2009.

Nada nuevo bajo el sol. Sin embargo, cabe reconocer que la atmósfera de “Toy” es algo más tranquila y discreta de lo habitual. De vez en cuando se oye incluso un susurro que dura minutos: música para escuchar sentado en vez de para bailar. Pero eso son matices que no cambian lo esencial: por mucho que se aprecie la constancia con la que Blank y Meier siguen su camino, uno habría esperado de ellos algo más que los autoplágios de este álbum, que a fin de cuentas no dejan de resultar un poco exangües.

Razón de más para alegrarse ahora de su concierto de febrero en Zúrich. Después de sus primeras cuatro actuaciones en octubre en Berlín, Zúrich será el segundo sitio donde actúen en su larga carrera. Antes, Yello nunca había actuado en directo, por el pánico escénico de Boris Blank: al fin y al cabo algo sí está cambiando en el cosmos de estos dos zuriqueses.

MARKO LEHTINEN

# Pepe Lienhard



Ha pasado ya mucho tiempo desde que, en la primavera de 1977, la banda de Pepe Lienhard concursara en el Festival de la Canción de Eurovisión con una oda pop a la trompa alpina – con la que inmediatamente se situó en el puesto número seis-. Esta clasificación marcó un éxito con el que nuestro país no podría ni soñar en el actual Festival de la Canción de Eurovisión. “Swiss Lady” se llamaba la canción, y era una oda a la patria, estereotipada pero desenfadada y fresca –una canción muy pegadiza, que se ha revelado increíblemente sólida pese al paso del tiempo-. Todavía tiene algo especial, ¿quizá sea el estribillo? Sea lo que sea, “Swiss Lady” se convirtió en un clásico de la música pop helvética y sigue siendo hasta hoy la única contribución autóctona de ese festival que logró situarse en el número uno de las listas de éxitos.

Cuarenta años después, a este músico y arreglista de Lenzburg se le conoce sobre todo como líder de una “big band”, que desde hace años llena las grandes salas de conciertos y actúa en galas y eventos, e incluso acompañó con su orquesta a Sammy Davis Junior y Frank Sinatra. Pero en los últimos tres decenios, Pepe Lienhard estuvo en primera plana sobre todo por haber acompañado con su orquesta a Udo Jürgens, conocidísimo intérprete alemán de música ligera, quien falleció inesperadamente hace dos años.

Últimamente también se encuentra más a menudo a Pepe Lienhard en las columnas de los medios dedicadas a los famosos. Este año ha cumplido 70 años y cuenta en varios canales cuánto le gusta trabajar en su jardín, pero que prefiere que sea su mujer, Christina, la que arranque las malas hierbas. En sus conciertos hoy toca swing en vez de pop –pero su “Swiss Lady” sigue siendo inigualable. MARKO LEHTINEN

## 11 110 millones para la ayuda al desarrollo

En los próximos cuatro años Suiza dispondrá de 11110 millones para la ayuda al desarrollo. En su sesión de otoño, el Parlamento aprobó los créditos marco para la cooperación internacional al desarrollo. La ayuda al desarrollo estará vinculada estratégicamente a la política de migración. El Consejo Nacional ha aprobado esta propuesta del Consejo de los Estados.

## Nueva oficina de lucha contra el extremismo

Urs Allemann ha tomado posesión de su cargo como Director de la nueva oficina especializada “Extremismo y prevención de la violencia”, en Winterthur. En mayo, el gobierno municipal decidió crear este centro, tras conocerse numerosos casos de jóvenes radicalizados. El objeto de este centro es reforzar la labor coordinada entre el fomento de la integración, el trabajo de los jóvenes, las escuelas y la policía municipal. En concreto se trata de detectar a tiempo la radicalización de una persona.

## El parque eólico más alto de Europa

En el puerto de Nufenen, en Valais, están instaladas desde hace poco cuatro turbinas eólicas a 2500 metros –a mayor altura que en ningún otro lugar en Europa-. Estas turbinas producen diez gigavatios-hora al año, lo que corresponde al consumo de 2850 hogares. Los gastos del parque eólico ascendieron a unos 20 millones de francos. Foto Keystone



## Binningen quiere noches oscuras

La comunidad basiliense de Binningen ha lanzado una iniciativa contra las emisiones lumínicas del alumbrado. En adelante la luz de iluminación de las calles se dirigirá hacia abajo y avanzada la noche se apagarán los anuncios publicitarios. Se prohibirán los reflectores que iluminan hacia arriba. La iniciativa del PS para “evitar las emisiones lumínicas innecesarias” se presentó en 2012, pero una reclamación entretanto rechazada había retrasado el proceso. Ahora ha sido aprobada con 2434 votos contra 2019.



**Suiza.**  
naturalmente.

**#ENAMORADOSDESUIZA**  
porque puedes hacer de todo, o simplemente nada.



Hasilberg, Oberland bernés, © Christian Perret

Reserve ahora y enamórese en [MySwitzerland.com/invierno](https://www.MySwitzerland.com/invierno) o en el **00800 100 200 30**